

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Estructuras partitivas utilizadas con sustantivos de *risa* y *llanto* en inglés y en español. Estudio de corpus desde planteamientos cognitivos

Paula Matesanz de la Mata

Madrid, 2017

Directora: Paloma Tejada Caller

MÁSTER EN: TRADUCCIÓN LITERARIA

**COMPROMISO DEONTOLÓGICO PARA LA ELABORACIÓN, REDACCIÓN
Y POSIBLE PUBLICACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER (TFM)**

CENTRO: FILOLOGÍA

ESTUDIANTE DE MÁSTER: PAULA MATESANZ DE LA MATA

TUTOR/ES DEL TFM: PALOMA TEJADA CALLER

**TÍTULO DEL TFM: ESTRUCTURAS PARTITIVAS UTILIZADAS CON
SUSTANTIVOS DE *RISA* Y *LLANTO* EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL. ESTUDIO
DE CORPUS DESDE PLANTEAMIENTOS COGNITIVOS**

FECHA DE PRIMERA MATRÍCULA: OCTUBRE 2016

FECHA DE SEGUNDA MATRÍCULA (en caso de producirse):

1. Objeto

El presente documento constituye un compromiso entre el estudiante matriculado en el Máster en traducción literaria

y su Tutor/es y en el que se fijan las funciones de supervisión del citado trabajo de fin de máster (TFM), los derechos y obligaciones del estudiante y de su/s profesor/es tutor/es del TFM y en donde se especifican el procedimiento de resolución de potenciales conflictos, así como los aspectos relativos a los derechos de propiedad intelectual o industrial que se puedan generar durante el desarrollo de su TFM.

2. Colaboración mutua

El/los tutor/es del TFM y el autor del mismo, en el ámbito de las funciones que a cada uno corresponden, se comprometen a establecer unas condiciones de colaboración que permitan la realización de este trabajo y, finalmente, su defensa de acuerdo con los procedimientos y los plazos que estén establecidos al respecto en la normativa vigente.

3. Normativa

Los firmantes del presente compromiso declaran conocer la normativa vigente reguladora para la realización y defensa de los TFM y aceptan las disposiciones contenidas en la misma.

4. Obligaciones del estudiante de Máster

- Elaborar, consensuado con el/los Tutor/es del TFM un cronograma detallado de trabajo que abarque el tiempo total de realización del mismo hasta su lectura.
- Informar regularmente al Tutor/es del TFM de la evolución de su trabajo, los problemas que se le planteen durante su desarrollo y los resultados obtenidos.
- Seguir las indicaciones que, sobre la realización y seguimiento de las actividades formativas y la labor de investigación, le hagan su tutor/es del TFM.
- Velar por el correcto uso de las instalaciones y materiales que se le faciliten por parte de la Universidad Complutense con el objeto de llevar a cabo su actividad de trabajo, estudio e investigación.

5. Obligaciones del tutor/es del TFM

- Supervisar las actividades formativas que desarrolle el estudiante; así como desempeñar todas las funciones que le sean propias, desde el momento de la aceptación de la tutorización hasta su defensa pública.
- Facilitar al estudiante la orientación y el asesoramiento que necesite.

6. Buenas prácticas

El estudiante y el tutor/es del TFM se comprometen a seguir, en todo momento, prácticas de trabajo seguras, conforme a la legislación actual, incluida la adopción de medidas necesarias en materia de salud, seguridad y prevención de riesgos laborales.

También se comprometen a evitar la copia total o parcial no autorizada de una obra ajena presentándola como propia tanto en el TFM como en las obras o los documentos literarios, científicos o artísticos que se generen como resultado del mismo. Para tal, el estudiante firmará la Declaración de No Plagio del ANEXO I, que será incluido como primera página de su TFM.

7. Procedimiento de resolución de conflictos académicos

En el caso de producirse algún conflicto derivado del incumplimiento de alguno de los extremos a los que se extiende el presente compromiso a lo largo del desarrollo de su TFM, incluyéndose la posibilidad de modificación del nombramiento del tutor/es, la coordinación del máster buscará una solución consensuada que pueda ser aceptada por las partes en conflicto. En ningún caso el estudiante podrá cambiar de

Tutor directamente sin informar a su antiguo Tutor y sin solicitarlo oficialmente a la Coordinación del Máster.

En el caso de que el conflicto persista se gestionará según lo previsto en el SGIC de la memoria verificada.

8. Confidencialidad

El estudiante que desarrolla un TFM dentro de un Grupo de Investigación de la Universidad Complutense, o en una investigación propia del Tutor, que tenga ya una trayectoria demostrada, o utilizando datos de una empresa/organismo o entidad ajenos a la Universidad Complutense de Madrid, se compromete a mantener en secreto todos los datos e informaciones de carácter confidencial que el Tutor/es del TFM o de cualquier otro miembro del equipo investigador en que esté integrado le proporcionen así como a emplear la información obtenida, exclusivamente, en la realización de su TFM.

Asimismo, el estudiante no revelará ni transferirá a terceros, ni siquiera en los casos de cambio en la tutela del TFM, información del trabajo, ni materiales producto de la investigación, propia o del grupo, en que haya participado sin haber obtenido, de forma expresa y por escrito, la autorización correspondiente del anterior Tutor del TFM.

9. Propiedad intelectual e industrial

Cuando la aportación pueda ser considerada original o sustancial el estudiante que ha elaborado el TFM será reconocido como cotitular de los derechos de propiedad intelectual o industrial que le pudieran corresponder de acuerdo con la legislación vigente.



10. Periodo de Vigencia

Este compromiso entrará en vigor en el momento de su firma y finalizará por alguno de los siguientes supuestos:

- Cuando el estudiante haya defendido su TFM.
- Cuando el estudiante sea dado de baja en el Máster en el que fue admitido.
- Cuando el estudiante haya presentado renuncia escrita a continuar su TFM.
- En caso de incumplimiento de alguna de las cláusulas previstas en el presente documento o en la normativa reguladora de los Estudios de Posgrado de la Universidad Complutense.

La superación académica por parte del estudiante no supone la pérdida de los derechos y obligaciones intelectuales que marque la Ley de Propiedad Intelectual para ambas partes, por lo que mantendrá los derechos de propiedad intelectual sobre su trabajo, pero seguirá obligado por el compromiso de confidencialidad respecto a los proyectos e información inédita del tutor.

Firmado en Madrid, a 7 de junio de 2017

<p>El estudiante de Máster</p>  <p>Fdo.: Paula Matesanz de la Mata</p>	<p>El Tutor/es</p>  <p>Fdo.: Paloma Tejada Caller.:</p>
---	--

SR. COORDINADOR DEL MÁSTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA

ANEXO I: DECLARACIÓN DE NO PLAGIO

D./Dña. Paula Matesanz de la Mata con NIF 70261854-M, estudiante de Máster en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid en el curso 2016-2017, como autor/a del trabajo de fin de máster titulado Estructuras partitivas utilizadas con sustantivos de risa y llanto en inglés y en español. Estudio de corpus desde planteamientos cognitivos y presentado para la obtención del título correspondiente, cuyo/s tutor/ es/son: Paloma Tejada Caller

DECLARO QUE:

El trabajo de fin de máster que presento está elaborado por mí y es original. No copio, ni utilizo ideas, formulaciones, citas integrales e ilustraciones de cualquier obra, artículo, memoria, o documento (en versión impresa o electrónica), sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía. Así mismo declaro que los datos son veraces y que no he hecho uso de información no autorizada de cualquier fuente escrita de otra persona o de cualquier otra fuente.

De igual manera, soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden.

En Madrid, a 7 de junio de 2017



Fdo.:

Esta DECLARACIÓN debe ser insertada en primera página de todos los trabajos fin de máster conducentes a la obtención del Título.



Como Directora del Trabajo de Fin de Máster de Doña Paula MATESANZ DE LA MATA, titulado *Estructuras partitivas utilizadas con sustantivos de risa y llanto en inglés y en español. Estudio de corpus desde planteamientos cognitivos*, hago constar que el trabajo reúne todos los requisitos teóricos y metodológicos para pasar a lectura pública.

Madrid, a 6 de junio de 2017

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paloma Tejada Caller', is positioned below the date.

Fdo. Paloma Tejada Caller

ÍNDICE

1. Introducción: Descripción y justificación del estudio	11
1.2 Metodología	13
2. Consideraciones teóricas. Problemas de definición de las estructuras partitivas	16
Definiciones sintácticas.....	16
Nuevas perspectivas teóricas.....	19
Clasificación de estructuras partitivas	21
Los partitivos de <i>risa</i> y <i>llanto</i> en diccionarios	27
3. Resultados obtenidos	30
Descripción de resultados	30
Análisis de resultados	46
4. Conclusiones generales	60
5. Bibliografía.....	65

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Partitivos que aparecen en <i>Oxford Collocation Dictionary</i> ordenados alfabéticamente	29
Tabla 2. Partitivos que aparecen en <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>	29
Tabla 3. Porcentaje de estructuras partitivas por término de entre las seleccionadas (DET) + SUST + PREP + SUST	31
Tabla 4. Resultados <i>GloWbE</i> inglés ordenados alfabéticamente	31
Tabla 5. Resultados <i>GloWbE Web/ Dialects</i> ordenados alfabéticamente	35
Tabla 6. Partitivos comunes a los sustantivos <i>laughter, crying</i> y <i>tears</i>	38
Tabla 7. Partitivos comunes a dos estructuras	39
Tabla 8. Partitivos singulares o específicos de cada término	39
Tabla 9. Partitivos comunes a sustantivos <i>lágrimas, llanto</i> y <i>risa</i>	39
Tabla 10. Partitivos comunes a dos estructuras	40
Tabla 11. Partitivos singulares o específicos de cada término	40
Tabla 12. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>crying</i>	41
Tabla 13. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>laughter</i>	42
Tabla 14. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>tears</i>	42
Tabla 15. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>risa</i>	43
Tabla 16. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>llanto</i>	43
Tabla 17. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de <i>lágrimas</i>	43
Tabla 18. Diferencia entre las subcategorías EPISODIO y ABUNDANCIA en inglés por lo que se refiere a las cabezas de estructuras partitivas	53
Tabla 19. Diferencia entre las subcategorías EPISODIO y ABUNDANCIA en español por lo que se refiere a las cabezas que aparecen en construcciones partitivas	54
Tabla 20. Traducciones directas de los partitivos estudiados español- inglés	64

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1. Comparativa del número de estructuras partitivas recogidas en los diccionarios The Oxford Collocation Dictionary for Students y en Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo	30
Gráfica 2. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>laughter</i>	32
Gráfica 3. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>crying</i>	33
Gráfica 4. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>tears</i>	34
Gráfica 5. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>risa</i>	36
Gráfica 6. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>llanto</i>	37
Gráfica 7. Frecuencia de partitivos que preceden a <i>lágrimas</i>	38
Gráfica 8. Comparativa de las estructuras partitivas en inglés y en español.....	48
Gráfica 9. Comparativa del uso de estructuras partitivas en inglés y español	48

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1. Ejes semánticos de estructuras partitivas	45
Esquema 2. Ejes con resultados obtenidos en el corpus inglés	58
Esquema 3. Ejes con resultados obtenidos en el corpus español.....	59

1. Introducción: Descripción y justificación del estudio

El presente trabajo pretende explorar las relaciones interlingüísticas que se establecen en el ámbito de las estructuras combinatorias llamadas *partitivas* o *clasificativas* relacionadas con el campo de la emoción, a través del análisis de una selección de construcciones españolas e inglesas contemporáneas. En términos iniciales y muy sencillos, que ampliaremos más adelante, investigaremos la presencia de estructuras del tipo *un río de lágrimas*, *una fuente de llanto*, *a bout of tears* o *a bunch of crying*. Para ello será imprescindible contar con la ayuda de gramáticas, diccionarios y artículos especializados en que se basa el estudio de dichas estructuras. En concreto, pretendemos estudiar desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo las estructuras partitivas más convencionales que afectan a las manifestaciones concretas de emociones abstractas, como son la *risa* y el *llanto* y hacerlo utilizando un corpus de lengua real.

Con el fin de lograr este objetivo se han seleccionado tres términos ingleses *laughter*, *crying* y *tears* y tres sustantivos españoles: *risa*, *llanto* y *lágrimas* en español, en tanto que representantes centrales -contables e incontables- de tales manifestaciones de emoción. Del estudio surgirá una taxonomía de expresiones partitivas encontradas en el corpus, ordenadas por dominios cognitivos, siguiendo fundamentalmente los principios establecidos por Zeki Hamawand (2014)¹. Con los resultados obtenidos se establecerán las pautas que determinan las perspectivas de la realidad preferidas por los hablantes ingleses y españoles. Para finalizar este trabajo, se analizarán los resultados, teniendo en cuenta las implicaciones didácticas y traductológicas que de él se deriven.

La metodología seguida para realizar este trabajo consta de varias fases. En primer lugar, se han revisado gramáticas y artículos teóricos relativos a las estructuras partitivas, o, también llamadas *clasificativas*, para establecer las bases teóricas del estudio. Junto a ello, se han registrado las estructuras partitivas correspondientes a los términos seleccionados que se mencionan en diccionarios monolingües de inglés y español. Esta relación de estructuras nos servirá no solo de punto de partida, sino también de rasero para determinar la validez de los diccionarios al uso. En concreto, se han utilizado los diccionarios *Oxford Collocation Dictionary: for Students of English* para la lengua inglesa y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* para la española.

En un tercer estadio de investigación, se ha procedido a compilar un corpus específico de estructuras procedentes del uso real de la lengua, tal y como aparecen en

¹ Hamawand, Zeki (2014): "Partitives: An exploration in Cognitive Grammar", *International Journal of English Linguistics*, 4. I, pp. 112-126.

el *Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)* y en el *Corpus del español Web/Dialects*, ambos creados por el catedrático de la *Birmingham Young University (BYU)* Mark Davies. Así, se han seleccionado 588 expresiones combinatorias que aparecen con más frecuencia con los sustantivos inicialmente seleccionados (288 inglesas y 300 españolas). Sobre esta base y tras eliminar manualmente los casos contextualmente inadecuados al análisis, hemos procedido a a) sistematizar los partitivos que afectan a uno, dos o más términos en inglés y español; b) clasificar los partitivos de acuerdo con criterios cognitivos; c) analizar los resultados a distintos niveles -por término individual, por lengua y contrastivamente. Por último, se proponen las conclusiones oportunas y se proponen vías de investigación para futuros estudios monolingües y contrastivos.

Los motivos que justifican el presente trabajo de fin de máster sobre estructuras partitivas relacionadas con las manifestaciones de emoción del llanto y la risa en inglés y en español son las siguientes. Primero porque, de acuerdo con las gramáticas y los artículos analizados, es un campo poco trabajado por los lingüistas; según Hamawand (2014) el estudio de las estructuras partitivas es un área que reviste numerosas complicaciones y que carece de las herramientas necesarias para su investigación.

En segundo lugar, este estudio se realiza teniendo en cuenta la escasa atención que han recibido las estructuras partitivas que afectan al campo de la emoción. Como es bien sabido, los manuales al uso, sobre todo ingleses, recogen listados de partitivos que acompañan a nombres de animales, como por ejemplo *piara de cerdos*, partitivos que acompañan a nombres incontables como *una onza de chocolate* o que expresan cantidades fijas de sustantivos contables en plural. Sin embargo, pocos son los estudios que siquiera mencionan las construcciones partitivas que modulan la expresión de la emoción y sus manifestaciones concretas.

En tercer lugar, es importante decir que la investigación realizada sobre los partitivos es relativamente reciente y se ha visto incrementada en los últimos diez años. En el caso inglés, los gramáticos empezaron a reconocer estas estructuras -notablemente centrales en esta lengua- a partir de los años setenta del siglo pasado. Sin embargo, últimamente destacan los estudios realizados por lingüistas como Hamawand y Zeki Shi², ambos en 2014, desde planteamientos más amplios y actuales. En el caso del español, destacamos la labor de Ignacio Bosque, quien en 2006 dirigió un diccionario combinatorio del español actual llamado *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, en el que se especifican las construcciones partitivas que pueden acompañar a las palabras seleccionada para este estudio, y de Violeta Demonte, que en

² Shi, Yeli (2014): "Comparison of Individual Classifiers and Collective Classifiers between Chinese and English", *Theory and Practice in Language Studies*, 4.9, pp.1961-1965.

2014 sistematizó con detalle las estructuras partitivas y pseudo-partitivas de nuestra lengua.

Finalmente, queremos destacar la perspectiva adoptada en este estudio. Hasta ahora las estructuras partitivas se han estudiado esencialmente desde un punto de vista sintáctico y monolingüe, o como particularidad fraseológica. La orientación cognitiva resulta de particular interés a partir de los años ochenta del siglo pasado³. Asimismo, resulta novedosa y, creemos, pertinente la introducción del estudio de lengua real, a partir de los casos que aparecen en un corpus como el seleccionado para el estudio.

1.2 Metodología

Como brevemente se expuso en la introducción, tras la revisión crítica de monografías y gramáticas, se llegó a una definición y clasificación de las construcciones partitivas que nos resultara útil y manejable para el análisis. Igualmente, se realizó una consulta específica en diccionarios como *Oxford Collocation Dictionary: for Students of English* y en el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, para determinar las construcciones partitivas que estas publicaciones reconocen como frecuentes en relación con los sustantivos *laughter*, *crying*, *tears*, *lágrimas*, *llanto* y *risa*. Esta relación de estructuras nos serviría de punto de partida de un estudio más dinámico, como el presentado en estas páginas.

Quizá sea necesario hacer breve mención de la selección de términos. Hemos partido de dos emociones básicas⁴ y de sus manifestaciones primarias, tal y como aparecen lexicalizadas en inglés y en español. Concretamente, hemos incluido el sustantivo prototípico que en cada lengua denota la manifestación de alegría (*laughter* y *risa*) y dos sustantivos que en cada lengua se utilizan como manifestación de la emoción contraria: *lágrimas* y *llanto*, en español y *tears* y *crying* en inglés. El término inglés *crying*, sin embargo, reviste cierta dificultad o ambigüedad semántica, puesto que como sonido característico puede no denotar llanto, si bien prototípicamente va asociado a esta manifestación de tristeza⁵. En la serie de sustantivos analizados se quiso incluir nombres tanto contables como incontables, dado que este criterio parecía importante en la literatura correspondiente a las estructuras partitivas. Así *laughter*, *crying*, *risa* y

³ Adrienne Lehrer (1986) investigó sintácticamente sobre las estructuras partitivas para llegar a la conclusión de que es mejor estudiarlo cognitivamente.

⁴ Así aparecen reconocidas en Rachel E. Jack, et al. (2014): “Dynamic Facial Expressions of Emotion Transmit an Evolving Hierarchy of Signals over Time”, *Current Biology* [en línea], <[http://www.cell.com/current-biology/fulltext/S0960-9822\(13\)01519-4](http://www.cell.com/current-biology/fulltext/S0960-9822(13)01519-4)> [consulta: 22 de mayo 2017].

⁵ Con todo, la vinculación con el llanto es prototípica, como demuestran las acepciones del diccionario online Word Reference, definiéndolo como “to utter sounds, especially of grief or suffering, usually with tears”; “tears, with or without sound”.

llanto serían incontables y *lágrimas* y *tears*, contables. Por último, todos los sustantivos de la serie son sustantivos concretos, perceptibles por los sentidos, lo cual nos ha permitido eliminar la categoría correspondiente a codas abstractas (*alegría*, *tristeza*, etc), tal y como la definen la literatura.

Posteriormente se procedió a la selección del corpus. Tras revisar diversas posibilidades⁶, finalmente se optó por utilizar los corpus *Global Web-based English (GloWbE)*⁷ y *Corpus de español Web/ Dialects*⁸, pertenecientes a la colección de corpus online, creada por el lingüista estadounidense Mark Davies de la *Birmingham Young University (BYU)*. Por lo que se refiere al inglés y a diferencia de otros corpus, *GloWbE*, contiene 1.9 billones de palabras tomadas de 1.8 millones de páginas web procedentes de 20 países diferentes de habla inglesa. De acuerdo con lo que se expone en la propia página del corpus⁹, si comparamos *GloWbE* con otros corpus como *COCA*¹⁰ o *BNC*¹¹, *GloWbE* cuadruplica la extensión de *COCA* y casi multiplica por veinte la extensión de *BNC*, por lo que su riqueza en cuanto a palabras, frases, construcciones y colocaciones es mucho mayor. En el caso del *Corpus de español Web/ Dialects*, este consta de unos 2 billones de palabras tomadas de unos 2 millones de páginas web de 21 países cuya lengua es el español entre los años 2013-2014.

Tanto *GloWbE* como el *Corpus del español Web/Dialects* permiten recuperar datos de cómo hablan y escriben los hablantes nativos, para así encontrar la frecuencia de palabras, frases y colocaciones, las cuales son útiles para nuestros objetivos. Junto a lo anterior, tanto *GloWbE* como el *Corpus de español Web/Dialects* permite delimitar la búsqueda por variantes geográficas. En el caso de este trabajo, se ha seleccionado únicamente *British English* y el español que se habla en España¹².

⁶ El trabajo se inició con el corpus online *Ngram Viewer*. Este corpus pertenece a la compañía estadounidense *Google*. *Ngram Viewer* permite buscar entre más de cinco millones de libros publicados entre los años 1500 y 2008, gracias a otra herramienta online de la misma compañía, *Google Books*. La búsqueda en este corpus da como resultado la frecuencia de aparición en los libros registrados en *Google Books* de una palabra o un grupo de palabras mediante gráficas. Sin embargo, los resultados tentativos no fueron tan claros.

⁷ Davies, Mark (2013): *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries (GloWbE)* [en línea], <<http://corpus.byu.edu/glowbe/>> [consulta: 14 de marzo 2017].

⁸ Davies, Mark (2015): *Corpus del español: Web/ Dialects* [en línea], <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>> [consulta: 14 de marzo 2017].

⁹ <http://www.corpusdata.org/>

¹⁰ *Corpus of Contemporary American English*.

¹¹ *British National Corpus*.

¹² Los corpus recogidos por la *BYU* ofrece otras ventajas para el investigador, como las que mencionamos a continuación: además de lo que se ha comentado previamente, los resultados obtenidos se pueden agrupar por orden alfabético, por frecuencia o por relevancia, facilitando así la búsqueda. Además, *GloWbE* selecciona automáticamente las cien primeras ocurrencias obtenidas de la búsqueda realizada. También permite cambiar el número de resultados para la palabra buscada, así como la agrupación de estas por forma de palabra, por lema y por clase de palabra. Finalmente, este programa permite cambiar la forma de mostrar los resultados, ordenándolos por frecuencia conjunta, por millón de palabras o por una mezcla de ambos.

De acuerdo con las posibilidades que ofrece el corpus, se han recogido las 100¹³ primeras combinaciones partitivas que aparecen con cada uno de los sustantivos inicialmente seleccionados: *laughter*, *crying* y *tears* del inglés y *risa*, *llanto* y *lágrimas* en español. De acuerdo con esto, nuestra colección de ejemplos o casos quedó constituida por un conjunto de 588 expresiones combinatorias de la estructura [SUST + PREPOSICIÓN (*OF/ DE*) + SUST].

Sin embargo, tras el vertido automático de los ejemplos hubo que realizar una selección manual, descartando aquellas expresiones que no incluían un sustantivo en la cabeza: *poco de agua*, *algo de agua*, etc., ejemplos que representaban nombres propios de películas o libros, *Mother of Tears*, *Sound of Laughter* poco significativos para el estudio; y expresiones que solo por contexto se comprobaba que no eran partitivas, *fuelle de llanto* o *world of tears*.

Este barrido manual redujo nuestro corpus a 134 partículas partitivas en inglés y 77 expresiones en español. Esto nos permitió llegar a un listado, a partir del cual pudimos establecer el porcentaje de expresiones partitivas con respecto al número de estructuras [SUST + PREP + SUST] encontradas para cada término. Los resultados, que resultaron muy significativos, aparecen en la Tabla 4 y en la Tabla 5 que comentaremos más adelante. Baste indicar de momento que de 100 estructuras SUST + OF + *laughter*, 54 resultaron ser partitivas, mientras que de 88 estructuras SUST + OF + *crying*, por ejemplo, solo 31 tenían cabida en este trabajo. A través de este mecanismo hemos podido observar tendencias generales de expresión partitiva. Asimismo, los valores obtenidos de esta primera búsqueda nos permitieron comparar interlingüísticamente la presencia de estructuras partitivas con sustantivos relacionados con la manifestación de la risa y el llanto en español y en inglés.

El siguiente paso consistió en clasificar los ejemplos obtenidos, de acuerdo con la tabla elaborada inicialmente a partir de la literatura académica. Esto supuso un proceso largo y complejo. Resultados en la Tabla 12, 13 y 14 para las partículas partitivas inglesas y Tabla 15, 16 y 17 para las españolas. Por último, se procedió a realizar un análisis de resultados más sutil, con el fin de establecer principales líneas metafóricas a través de las cuales se conceptualizan la risa y el llanto en español y en inglés. La tabla inicial quedó enriquecida así con la inclusión de parámetros o factores semánticos más sutiles como son los de CONTENEDOR, CANTIDAD, MEDIDA y CUALIDAD.

Autores como Hamawand introducen una serie mucho más compleja de ejes semánticos, dado que su trabajo tiene carácter general y no pretende reconstruir la perspectiva con la que se conceptualizan, como en nuestro caso, manifestaciones

¹³ En el caso de *crying*, el *GloWbE* solo recoge 88 entradas.

concretas de la risa y el llanto. De nuevo, en nuestro trabajo hemos adaptado la literatura a nuestro proyecto y hemos incluido aquellos parámetros semánticos de otros autores que nos han parecido útiles y claros (Esquema 1).

Finalmente, procedimos a comparar los resultados obtenidos y a sacar las conclusiones más importantes del estudio. Sin embargo, somos conscientes de lo mucho que queda por investigar, por lo que consideramos que el nuestro es únicamente un trabajo exploratorio.

2. Consideraciones teóricas. Problemas de definición de las estructuras partitivas

Definiciones sintácticas

Aunque la investigación, sobre todo la más reciente, reconoce las estructuras partitivas como pertenecientes al ámbito de la fraseología, la definición inicial de las mismas se hace en términos de construcción sintáctica. Siguiendo esta línea, definimos provisionalmente como partitivas en inglés o en español aquellas construcciones fraseológicas o pseudo-fraseológicas formadas por la estructura [DETERMINANTE + SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN (*DE/ OF*) + SUSTANTIVO] que semánticamente denotan parte de un todo o un subconjunto de entidades. Así, *buckets of tears*, *attacks of crying*, *un charco de lágrimas* o *un ataque de risa* serían estructuras partitivas susceptibles de tener en cuenta en nuestro trabajo.

Como se ha demostrado, la definición sintáctica de estas estructuras presenta numerosos problemas, en los que no vamos a entrar por razones de espacio. Sin embargo, existe una amplia literatura en la que se discute la relación de las llamadas estructuras partitivas con las cuantificadoras (*un poco de pan*, *a few of my colleagues*) y las construcciones preposicionales, (en tanto que las estructuras partitivas incluyen un sintagma preposicional más o menos independiente del sustantivo de medida)¹⁴.

Dejando a un lado cuestiones formales y excluyendo de nuestro estudio estructuras claramente cuantificadoras en las que el primer elemento no es un sustantivo, sino un cuantificador (*some*, *a few*, *un poco*, *algo*, etc.), podemos convenir que existe una base de definición común entre lingüistas ingleses y españoles, por lo que se refiere a las estructuras partitivas, aunque hay cuestiones que varían. Más concretamente, las definiciones varían en lo que se refiere al carácter “contable” e

¹⁴ *A slice of John's pie* y *a slice of pie*. Esta última se analiza como *nominal projection*, es decir, como construcción inseparable, mientras que la primera se ha analizado como un sintagma nominal en el que se integra otro preposicional: *of John's pie*.

“incontable” de los sustantivos que aparecen en el segundo término de la construcción¹⁵ y la presencia inexcusable de un determinante definido en este mismo subcomponente de la estructura.

En términos más concretos, de acuerdo con Huddleston y Pullum (2005, p.98)¹⁶, una estructura partitiva es “a noun phrase consisting of a partitive, specifying a part, followed by the preposition *of* and a noun, denoting the whole”. Se trataría de construcciones como *a piece of cake* o *a gleam of hope*. Estos lingüistas dejarían fuera expresiones del tipo *a herd of cows* puesto que *cows* es un sustantivo contable en plural.

Con todo, no siempre es este el caso. Para Alexander (1988, p. 53)¹⁷ “As a means of expressing individuation, partitives serve to refer to specific pieces of non-count substances, or to a limited number of count objects”. Y para Langacker (1991)¹⁸, de acuerdo con lo que recoge Hamawand en su estudio, las partículas partitivas son entendidas de acuerdo con lo siguiente: “Prototypically, partitives are used before non-count concrete nouns, as in *a slice of bread*. Peripherally, they can be used before non-count abstract nouns, as in *a piece of advice* and before count concrete nouns, as in *a packet of cigarettes*”.

Por tanto, la presencia de un sustantivo contable o incontable en el segundo término de la construcción resulta una cuestión de mayor o menor prototipicidad. Por ello, nosotros admitiremos como partitivas aquellas estructuras compuestas por [DET + SUST + PREP (*OF* O *DE*) + SUST], incluyendo ejemplos como *a fountain of tears* o *un montón de lágrimas*.

En el ámbito español, de acuerdo con José María Brucart (1997)¹⁹, una construcción partitiva es una estructura fraseológica formada por dos términos, una *cabeza* y una *coda* unidos por la preposición *de*. Esto es, la cabeza de las construcciones partitivas está formada por un determinante cuantificativo, mientras que la coda está constituida por un determinante definido, que puede ser un artículo, un demostrativo, un posesivo, etc., y por un sintagma determinante. En otras palabras, la coda está

¹⁵ De acuerdo con la gramática inglesa, al igual que con la española, los sustantivos pueden ser clasificados en contables e incontables. Los sustantivos contables pueden ser singulares o plurales. Sin embargo, en el caso de los sustantivos incontables estos no admiten un número plural, ya que son considerados un conjunto de masas indiferenciadas y por tanto no puede separarse en partes. En términos estrictos, los partitivos entrarían en juego más claramente cuando se quiere especificar una parte de un sustantivo incontable.

¹⁶ Huddleston, R., & Pullum, G. (2005): *A Student's Introduction to English Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.

¹⁷ Alexander, L. G. (1988): *Longman English Grammar*, London, Longman.

¹⁸ Langacker, R. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar, II: Descriptive Application*, Stanford, Stanford University Press.

¹⁹ Brucart, José María (1997): “Concordancia ad sensum y partitividad en español”, *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Tenerife: Montesinos, pp. 157-184.

compuesta por los objetos o personas de la construcción partitiva, precedidos de un determinante definido, mientras que la *cabeza* limita la cantidad de codas de la construcción partitiva, utilizando para ello determinantes cuantificativos²⁰.

De la definición de Brucart, destacamos el uso de los términos *cabeza* y *coda* como subcomponentes de la estructura, que consideramos útiles. Junto a ello, debemos precisar que el término “determinante cuantificativo” incluye expresiones como *mayoría*, *sinfín*, *parte*, *mitad*, *grupo*, etc. es decir, sustantivos que expresan cantidad y que entran de lleno en nuestro trabajo. Sin embargo, hay que destacar igualmente, ciertas diferencias con respecto a definiciones anteriores. Para este autor, la *cabeza* puede estar integrada por *cuantificadores existenciales* (también llamados *cuantificadores indefinidos* o *débiles*): *alguno/a*, *ninguno/a*, *cualquiera*, etc. algo que nosotros descartamos en este estudio, en tanto que no se trata de sustantivos, propiamente dichos.

A ello hay que añadir, en segundo lugar, que para Brucart, como para muchos otros, el determinante de la coda debe tener carácter definido: *la mayoría de las víctimas*; *parte de mis amigos*, restricción que en las definiciones anteriores no aparecía²¹. Este segundo problema queda parcialmente resuelto si tenemos en cuenta que el lingüista español reconoce una nueva categoría de estructuras denominadas “pseudopartitivas”. Las construcciones pseudopartitivas se diferencian de las construcciones partitivas en que la *cabeza* de las primeras está formada por una unidad de medida o una cantidad y la *coda*, sin determinante, no es un colectivo como ocurriría en las partitivas, sino que está formada por una unidad o un plural. Sería el caso de construcciones como *una madeja de lana*, o *un saco de patatas*, muy próximas a las que tradicionalmente en la tradición inglesa representan estructuras partitivas de pleno derecho, como se ha visto antes.

Para terminar esta breve revisión de los problemas que plantea la definición de estructuras partitivas, hay que mencionar que al menos en el ámbito de la lingüística inglesa, dichas construcciones han recibido con frecuencia el nombre de *estructuras clasificadoras*, denominación que ha despertado a lo largo del tiempo notable debate entre los académicos. Es posible que a finales de los años setenta del siglo pasado los lingüistas fijaran la atención sobre el tipo de estructuras que nos incumbe, llevados por

²⁰ Según Brucart (1997: 176), cuando estas estructuras que forman el primer constituyente de las construcciones partitivas funcionan como sujeto de la oración, deben concordar en número con el verbo al que acompañan. Por ello, se muestra un doble patrón de concordancia. Esto es, por un lado el determinante singular de la cabeza (*mayoría*, *parte*, *mitad*, *resto* y *montón*, *puñado*, *grupo*, *sinfín*) concuerda con el verbo de la oración. Sin embargo, la concordancia del segundo patrón está delimitada por el sustantivo que acompaña al determinante. Para entenderlo mejor este doble patrón de concordancia, Brucart da el ejemplo de “la mayoría de las víctimas opuso resistencia a los delincuentes” para el primer patrón, y “la mayoría de los poetas son poco cuidadosos” para el segundo.

²¹ Énfasis mío.

el interés que despertaron categorías gramaticales muy específicas descubiertas por los tipólogos en lenguas no occidentales. En su momento el debate se centró en la mayor o menor proximidad o coincidencia teórica de los partitivos con los llamados *clasificadores*²². Sin embargo, en este trabajo preferimos no utilizar este término, por los problemas que plantea, siguiendo la opinión más general hoy en día (Cf. Lehrer, Greenberg 1972²³, Denny 1976²⁴, 1979²⁵, Adams y Conklin 1973²⁶).

Nuevas perspectivas teóricas

Desde hace unas décadas, las estructuras partitivas han recibido notable atención no desde el punto de vista sintáctico, sino desde el léxico-semántico, algo que ha despertado asimismo el interés de modelos cognitivos y más actuales.

Desde el punto de vista semántico, conviene destacar la unidad de la construcción partitiva. Indudablemente, como indica Langacker (1991) el significado de una construcción partitiva depende de la suma de cabeza y coda. En sus propias palabras: “The semantics of a partitive construction is dependent not only on the semantics of the partitive denoting the part but also on the noun denoting the whole. Therefore, both the partitive and the following of-phrase contribute equally to the creation of the partitive construction”.

Pero más interesante, si cabe, es que las construcciones partitivas forman parte en buena medida de la fraseología de una lengua. Es decir, representan unidades plurilexémicas más o menos estables, tienen un estrecho rango de colocación, su significado se basa en su uso real, etc. La combinación de elementos que aparecen en muchas de estas construcciones no son libres, sino “colocaciones”, o combinaciones frecuentes entre dos términos. Así, en español hablamos de una *cabeza* o un *diente de ajo*, una *piara de cerdos* o un *rebaño de ovejas* y rara vez oiremos un *colmillo de ajo*, un *rebaño de cerdos* o una *camada de peces*. En inglés ocurre lo mismo, ya que existen ejemplos como *Lump of coal*, *peal of laughter*, *pack of dogs*, etc.

²² Aikhenvald, Alexandra (2000). *Classifiers: A typology of noun categorization devices*. Oxford studies in typology and linguistic theory. Oxford: Oxford University Press.

²³ Greenberg, J. (1972): Numeral classifiers and substantival number: problems in the genesis of a linguistic type. Working papers on Language Universals, No. 9, Stanford University, California, pp. 1-39.

²⁴ Denny, J.F. (1976): “What are noun classifiers good for?”, *Chicago Linguistic Society*, 12, pp. 122-132.

²⁵ Denny, J.F. (1979): “The ‘extendedness’ variable in classifier semantics: Universal features and cultural variation”, *Research bulletin*, 354, pp. 1-77.

²⁶ Adams, K.L. y N.F. Conklin (1973): “Toward a natural theory of classification”, *Chicago Linguistic Society* 9, pp. 1-10.

Desde el punto de vista léxico y fraseológico, pues, resulta interesante estudiar qué partitivos específicos aparecen como cabeza de determinadas *codas*. Al tiempo cabe reseñar qué partitivos presentan un carácter más general, un ámbito de actuación más amplio, de manera que puedan aparecer con múltiples *codas*: *un kilo de arroz*, *un año de tristezas*; *a heap of papers*. En estos casos, la combinabilidad de los partitivos es más amplia; las estructuras en que aparecen presentan menor grado de fijación, de estabilidad. Por último, los lingüistas han vertido la atención sobre el hecho de que no todas las estructuras partitivas están idiomatizadas o pseudoidiomatizadas, sino que la lengua genera continuamente nuevas expresiones que van convencionalizándose. En este sentido es importante reseñar que muchos sustantivos de medida se han generalizado a partir de procesos de desemantización. Es decir, con el tiempo, sustantivos como *taza* o *cup* pierden parte de su significado literal para hacer referencia a una cantidad, como se muestra en el ejemplo *eché una taza de arroz*. Lo mismo podemos decir de términos como *montón* o *bunch*, en *thanks a bunch* o *montones de gracias*²⁷. Y esto ocurre con muchos de los términos implicados en este estudio.

Junto a ello debido probablemente al avance de los planteamientos cognitivos, la investigación se ha centrado igualmente en el elemento metafórico implicado en las construcciones partitivas²⁸. Es decir, tales estructuras se analizan desde el punto de vista de las extensiones metafóricas de los elementos implicados y desde un punto de vista intercultural.

Los estudios cognitivos pretenden introducir cierta sistematización en la aparente arbitrariedad combinatoria de las estructuras partitivas. Se basa para ello en categorizaciones y extensiones metafóricas con las que los hablantes dan cuenta de la realidad. Aun a riesgo de simplificar, por ejemplo, sabemos que *a glimmer of*, *a gleam of* o *a flicker of* en inglés son partitivos asociados normalmente con la luz, pero también pueden ser utilizados con *esperanza*, siendo esta una metáfora en la que la esperanza se proyecta como rayo de luz (Hamawand, 2014). En una línea similar, sabemos que ciertos sustantivos partitivos que designan unidades derivan de verbos. Sería el caso de *pinch* en inglés o *pellizco* en español en construcciones como *a pinch of salt*, *un pellizco de sal*. Por ello, a partir de una acción y a través de extensiones metafóricas o metonímicas obtenemos partitivos que expresan cantidad.

²⁷ Cf. también los elementos o que Brucart llama “nombres cuantificativos lexicalizados”: *una barbaridad*, *la mar de*, *una infinidad de*, *infinitud de*, etc.

²⁸ Es bien sabido que la gramática cognitiva resulta fundamental para el estudio de los partitivos y que hoy debemos mucho a lingüistas como Ronald Langacker. Baste decir que la gramática cognitiva trata de describir los principios cognitivos que motivan la formación y el uso de las unidades lingüísticas dependiendo del grado de complejidad de estas. Y que sus principios fundamentales defienden que el lenguaje es simbólico por naturaleza y que la gramática se basa en el uso lingüístico, lo cual aparta los debates de consideraciones sintácticas y de estructuras subyacentes (Hamawand, 2014).

En otro orden de cosas, de acuerdo con la gramática cognitiva, al analizar la lengua hay que tener en cuenta no solo el significado propio de las palabras, sino la perspectiva que los hablantes adoptan de la realidad a través de las mismas. Esta conceptualización es la capacidad que tiene el hablante de proyectar una situación de maneras distintas utilizando expresiones lingüísticas para representar esas diferentes imágenes en el momento del habla.

Esta teoría de la conceptualización no solo es aplicable al estudio de las estructuras partitivas, sino que resulta esencial en la investigación, ya que la elección de un partitivo concreto determina la manera en que se proyecta una entidad o sustancia. Desde un punto de vista general o superficial, puede que dos partitivos parezcan sinónimos. Sin embargo, un análisis en profundidad demuestra que los elementos no tienen idéntico significado y que las estructuras de las que forman parte probablemente no sean intercambiables. No es lo mismo construir la risa a través de una imagen de *cadena* (*una cadena de risas*) que hacerlo con otra de *torrente* (*un torrente de risas*), por ejemplo. La visualización, las connotaciones y el significado final de dicha expresión varían. Debemos por tanto describir en lo posible las distintas conceptualizaciones que cada uno aporta a una misma situación y tener en cuenta el grado de creatividad o convencionalismo que los hablantes pueden introducir en sus construcciones.

Clasificación de estructuras partitivas

Muchas han sido las clasificaciones que se han hecho de las llamadas estructuras partitivas y ninguna de ellas probablemente perfecta. Con todo, recogeremos aquí tres que nos han resultado particularmente útiles para la reflexión y el análisis, como son las de Bosque²⁹, Brucart y Hamawand, ya citados. A partir de estas clasificaciones, estableceremos una taxonomía propia, teniendo en cuenta los puntos que comparten y eliminando detalles que para este tipo de trabajo resultan innecesarios o inapropiados.

Brucart hace depender su clasificación de la distinción inicial entre construcciones partitivas y pseudopartitivas.

Por lo que se refiere a las construcciones partitivas, la clasificación se establece de acuerdo con la cabeza que las componga. Las categorías de Brucart son las siguientes: Un primer grupo estaría formado por cuantificadores existenciales, también llamados cuantificadores indefinidos o débiles. Como ejemplo de este primer grupo se

²⁹ Bosque, Ignacio (1999): "El nombre común", *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe-RAE, pp. 3-76.

encuentran *alguno/a*, *ninguno/a* o *cualquiera*, que quedan excluidas de este estudio, como dijimos. El segundo grupo de partitivos lo constituirían sustantivos numerales fraccionarios. Estos sustantivos numerales fraccionarios también reciben el nombre de sustantivos cuantificativos fraccionarios, ya que expresan particiones o extracciones de conjuntos. Dentro de este grupo destacan sustantivos como *mitad*, *tercio*, *cuarto*, *resto*, *mayoría*, *totalidad*, etc. Un tercer grupo formado por sustantivos numerales multiplicativos, como por ejemplo *doble*, *triple*, etc. El cuarto grupo lo forman sustantivos numerales colectivos o también llamados cardinales colectivos. Estos expresan una cantidad convencionalizada como demuestran los sustantivos *centenar*, *millar*, *millón*, *docena*, etc. El quinto grupo lo forman sustantivos de medida fija, como por ejemplo *kilo*, *tonelada*, etc. Y, en último lugar, el grupo formado por sustantivos cuantificativos de grupo, entre los que destacan sustantivos como *grupo*, *conjunto*, etc.³⁰

Por lo que se refiere a las construcciones pseudopartitivas, la Real Academia Española distingue entre aquellas que presentan coda en singular o en plural. En el caso de los partitivos con codas singulares, la cabeza de los pseudopartitivos puede estar formada por dos tipos de estructuras. Por un lado, por *nombres cuantificadores acotadores o parceladores*, y, por el otro, *unidades de medida*. El primer tipo expresa una medida poco precisa de la coda. De acuerdo con la Nueva gramática de la RAE (2009)³¹, existen diferentes categorías de nombres cuantificadores acotadores:

Un primer grupo de sustantivos que expresan una partición están representados por elementos como *una porción*, *un segmento*, *un pedazo*, *una ración*, *un trozo*, *un cacho*, *una parte*, *un fragmento*, etc. El segundo grupo está formado por sustantivos que expresan forma, consistencia o disposición. Entre los ejemplos más destacados se encuentran *una hoja*, *un grano*, *un copo*, *una barrita*, *una tableta*, *una mancha*, *un terrón*, *una rebanada*, *una rodaja*, *una loncha*, *una gota*, *un hilo*, *un lingote*, *una brizna*, *un haz*, *una gravilla*, *una mata*, *un manojo*, *una madeja*, *un sorbo*, *un ovillo*, *una bola*, *un alambre*, *una dosis*, *una raya*, *una pella*, *una salpicadura*, *un cubito*, *una hebra*, *una trenza*, *un comprimido*, *una bolita*, *una rama*, o *una voluta*. El tercer grupo consta de sustantivos de contenedores, entre los que destacan sustantivos como *un plato*, *una cucharada*, *un cucharón*, *un vaso*, *un contendedor*, *un depósito*, *un tetrabrik*, *un tapón*, *un saco*, *un paquete*, *un puñado*, *una bocanada*, *una cesta*, *una tarrina* y *un barril*. Un cuarto grupo formado por cuantificativos lexicalizados entre los que destacan

³⁰ La clasificación establecida por Brucart guarda relación con las establecidas por Bosque (1999) y con la realizada por la RAE años más tarde (2009). Sin embargo muestra diferencias en cuanto a que determinadas partículas son clasificadas dentro de otros grupos. Por ello, “parte” de acuerdo con la RAE (2009) podría ser incluido dentro del conjunto de “sustantivo numeral fraccionado” (*tres cuartas partes de los niños*) y dentro de la división “sustantivo de grupo” (*una parte de los niños*).

³¹ https://archive.org/stream/RAEManualDeLaNuevaGramaticaDeLaLenguaEspanola/RAE%20-%20Manual%20de%20la%20Nueva%20Gram%C3%A1tica%20de%20la%20Lengua%20Espa%C3%B1ola_djvu.txt [consultado: 19 de marzo 2017].

sustantivos como *una barbaridad, la mar de, una infinidad de, infinitud de*, etc. El investigador también ha incluido un último grupo categorizado como “otros”, ya que los sustantivos pertenecientes a este grupo no encajan en los grupos citados previamente. Los sustantivos pertenecientes a este grupo son *un mendrugo, una pizca, un retazo, una capa de, un acceso de, una ráfaga, un chorro, un ápice de, un atisbo y una retahíla de*.

Por lo que se refiere al segundo grupo, el grupo de medida, Brucart establece las siguientes categorías: a) medidas de tiempo: *años, días, horas, semanas, meses*, etc.; b) medidas de longitud: *metro, centímetro, milla, palmo*, etc.; c) medidas de superficie: *metro cuadrado, acre, hectárea*, etc.; d) medida de presión: *atmósfera*; e) medida de volumen: *litro, pinta, metro cúbico, galón*, etc.; f) medida de temperatura: *grado*; g) medida de moneda: *euro, peso, libra, dólar, rupia, yen*, etc.; h) medida de peso: *onza, kilo, tonelada, libra*, etc.; i) medida de electricidad: *voltio, amperio*, etc.

En el caso de las estructuras pseudopartitivas que tienen cabezas con número singular pero con coda en plural, existe otra categoría diferente a pesar de que muchas de ellas pueden ser utilizadas con nombres singulares en la coda. De acuerdo con Brucart, se trata de cuantificadores nominales: *centenar, millón*, etc.; numerales multiplicativos: *doble, triple*, etc.; nombres de grupo: *grupo, ejército, rebaño, racimo, hilera, alud, aluvión, legión*; nombres de medida: *kilo, tonelada*, etc.; nombres contenedores: *caja, saco, lata*, etc.; nombres cuantificativos lexicalizados: *una barbaridad, la mar de, una infinidad de, infinitud de*, etc.

Este estudio de Brucart tiene muchos puntos de contacto con la clasificación que hace Langacker, y que recoge Hamawand. Dejando a un lado consideraciones de orden estrictamente teóricas, diremos que Langacker divide los partitivos en cinco grupos, cinco dominios metafóricos, que servirían para dar cuenta de la conceptualización lingüística observable en las construcciones partitivas de una lengua dada en un contexto dado. Dichas categorías cognitivas serían las de CONTENEDOR, CANTIDAD, MEDIDA, CUALIDAD y ABSTRACCIÓN.

Hamawand desarrolla la teoría de Langacker y nos ofrece descripciones específicas de cada una de las categorías implicadas. Según este lingüista, el primer tipo, el de CONTENEDOR, se refiere al objeto hecho de distintos materiales -madera, metal, plástico, etc.- que se usa para contener una sustancia. Según este autor, el propio contenedor puede tener diferentes medidas. Entre los contenedores grandes se encuentran partitivos como *a barrel of* y *a tank of*. En relación a los medianos, los partitivos usados podrían ser *a bottle of, a bowl of, a jar of, a jug of*, y *a pot of*. Finalmente, entre los partitivos pequeños menciona *a cup of, a glass of, a mug of, a tin of* y *a tube of*. Lo más importante es que tales partitivos no son intercambiables, que

suelen utilizarse unos u otros según el tipo de sustancias y que utilizados metafóricamente proyectan la realidad desde una determinada perspectiva³².

El segundo grupo, el dominio de CANTIDAD³³, de acuerdo con Ronald Norrick (1981)³⁴ y Allan (1977)³⁵, sirve para hacer referencia a una cantidad de algo que no se puede contar. Dentro de este grupo, pueden establecerse dos subcategorías. Por un lado, SUMA O CUANTÍA y por el otro CONJUNTO, GRUPO O COLECCIÓN. Dentro del primer grupo, puede subdividirse aún más la categoría, dependiendo de la FORMA que expresen los sustantivos, de los sentidos a los que apele -SONIDO, VISTA, etc.-; o de otros rasgos semánticos. Así nombres como *a bar of*, *a block of*, *a cube of*, *a plank of*, y *a slab of* representan las cantidades como objetos planos y duros. Los términos *a pane of*, *a sheet of*, *a slice of*, y *a slip of* proyectan formas más finas, también planas. Otros partitivos hacen referencia a fragmentos, como por ejemplo *a crumb of*, *a flake of*, *a fleck of*, *a grain of*, *a morsel of*, *a speck of*, *a drop of* y *a fragment of*. Este es el grupo de partitivos más complejo, sobre todo en inglés, como veremos, y el que da lugar a mayor número de perspectivas y proyecciones metafóricas. Entre sus integrantes encontraremos plenamente desemantizados (como es el caso de *la mar de*, en español) y otros que no han sufrido este proceso habitual de desemantización y cuyo uso, por tanto, suele ser o bien específico, en el sentido de aparecen con codas limitadas, o más creativo, menos fraseológico, como por ejemplo *maelstrom of tears* o *a snort of laughter*.

Por lo que se refiere a la subcategoría de COLECCIÓN, este hace referencia a objetos similares que aparecen agrupados y pueden contarse. También dentro de los conjuntos podemos agrupar las cabezas de las construcciones partitivas, de acuerdo con la perspectiva que proyecten. Hamawand distingue, por ejemplo, un subgrupo de nombres que expresa MONTÓN: *a heap of*, *amount of*, *a pile of*, *a stack of*, y *a pack of*; un segundo grupo expresaría VÍNCULO (*connection* en sus propios términos), *a bunch of*, *a bundle of*, *a sheaf of*, *a wad of* y *a bouquet of*, ya que los elementos aparecen unidos, atados, vinculados unos con otros y un tercer grupo, DISPOSICIÓN SINGULAR. Según Hamawand, dentro del segundo grupo también hay cabida para hacer referencia a PERSONAS, con expresiones como *a horde of*, *a throng of*, *a crush of*, *a gang of* y *a panel of*; también, dentro de este grupo tendríamos elementos como *a shoal of*, *a flock of*, *a herd of*, *a pack of*, *a litter of* y *a swarm of*, que son partitivos utilizados

³² Por lo que se refiere a estos partitivos, Norrick (1891) señala que en ocasiones podría hablarse de polisemia entre elementos que denotan CONTENEDORES y aquellos que expresan MEDIDA. Y no solo esto, un mismo elemento puede expresar medida exacta o inexacta, si no atendemos al contexto, dado que en expresiones como *una taza de*, la medida puede variar dependiendo del país.

³³ Denominamos CANTIDAD a lo que Allan (1977) y estudiosos posteriores llaman AMOUNT, para diferenciarlo de QUANTITY, que hemos etiquetado como SUMA o CUANTÍA.

³⁴ Norrick, N. R. (1981): *Semiotic principles in linguistic theory*. Amsterdam: Benjamins.

³⁵ Allan, K. (1977): *Singularity and plurality in English noun phrases: a study in grammar and pragmatics*, University of Edinburgh.

normalmente para hacer referencia a ANIMALES. Sin embargo, hemos de notar que tales sustantivos pueden utilizarse con distintos fines comunicativos en estructuras partitivas más creativas y menos convencionales, sin hacer referencia a animales. Así, podríamos hablar de *a flock of students, teachers*, etc. En último lugar, expresiones como *a clump of, a fleet of, a set of* y *a string of* denotarían un orden, una DISPOSICIÓN particular.

El tercer grupo de Langacker, recogido en Hamawand hace referencia a dominios de MEDIDA. Este grupo congrega unidades usadas para medir el tamaño o peso de algo. Lo que estos partitivos miden, según el autor, son sustantivos no contables (en inglés), y la medida puede ser PRECISA o APROXIMADA³⁶. Esto es, PRECISO significa exacto, por lo que los partitivos que se utilizan para medir esa exactitud indican áreas, peso, volumen y longitud. Para medir áreas se utilizan partitivos como *an acre of, a hectare of*, etc. En el caso del peso, se utilizan partitivos como *a kilo of, an ounce of, a pound of* o *a ton of*. Para medir el volumen se utilizan expresiones como *a gallon of, a litre of, a pint of* y *a quart of*. Finalmente, para medir longitud se utilizan partitivos como *a metre of, a mile of* y *a yard of*. En el caso de las medidas APROXIMADAS, los elementos implicados reflejan inexactitud. Dentro de este grupo destacan en inglés los partitivos que terminan en *-ful*, como por ejemplo *a cupful of, a fistful of, a handful of, a mouthful of* y *a spoonful of*.

En cuarto lugar, se establece un grupo con los partitivos que se utilizan para expresar la CUALIDAD de los objetos, es decir que se utilizan para designar una característica particular o distintiva. Dentro de este grupo, Hamawand reconoce dos categorías diferentes: a) TIPO o VARIEDAD y b) MARCA o CUÑO. Por un lado, la primera categoría y la que más nos interesa en este trabajo, designa un grupo de productos que comparten las mismas características. Incluiría partitivos como *a breed of, a category of, a class of, a sort of, a species of, a strain of, a type of* y *a variety of*. Por otro lado, encontraríamos partitivos que se utilizan para designar al producto o fabricante del producto son *a brand of, a make of* y *a model of*. Este último subgrupo no afecta a nuestro análisis³⁷. Como se verá más adelante, estas categorías han quedado reducidas a

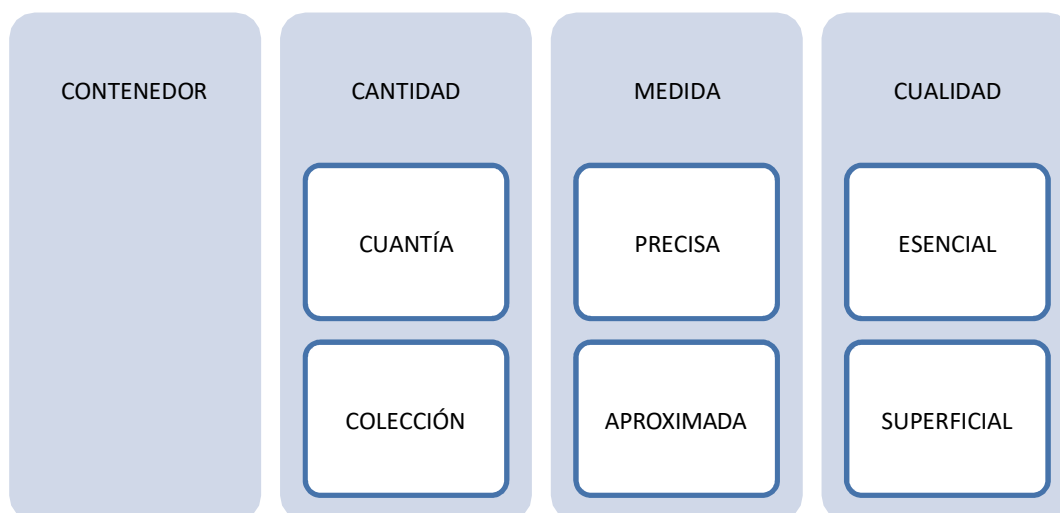
³⁶ En esta línea también Allan (1977) dividió los partitivos de medida en dos grupos, MEDIDAS EXACTAS y MEDIDAS IRREGULARES. De acuerdo con su teoría, el número de partitivos utilizados para las medidas exactas en inglés es pequeño y cerrado, mientras que para las medidas inexactas o irregulares el número de palabras es casi ilimitado, según la creatividad del hablante. Así, su ejemplo de *a closetful of clothes*.

³⁷ Por lo que se refiere a estos partitivos de CUALIDAD, también llamados de VARIEDAD, los especialistas reconocen que resultan singulares por diferentes razones, entre otras porque no determinan estrictamente una cantidad, como pueden hacer otros clasificadores. Dentro de los clasificadores de variedad encontramos partitivos generales, como *kind, sort, y type*, que pueden utilizarse indistintamente con la mayoría de nombres a pesar de que presenten ciertas diferencias semánticas. Y otros como *phylum, order, genus, species, race* o *breed* cuyo uso es más limitado.

las de ESENCIAL y SUPERFICIAL, ya que las categorías TIPO y MARCA resultaban innecesarias para este estudio.

El último grupo destacado por Hamawand, siguiendo a Langacker, se utiliza con codas abstractas y se denomina ABSTRACCIÓN. Se trataría de estructuras que sirven para referirse a objetos que no existen como productos materiales, como *esperanza*, *alegría*, etc. Dentro de este grupo podemos distinguir partitivos que indican una porción de conocimiento o de emoción, como *a piece of*, *a bit of*, *a grain of*, *a pang of*, *a glimmer of*, *a pearl of*, *a fraction of* y *a segment of*. Otros subgrupos vienen representados para Hamawand por partitivos que reflejan áreas de conocimiento *an area of*, *a field of*, *a branch of*, *a realm of*, y *a sphere of*, o periodos de tiempo son *a spell of*, *a stint of*, *a stretch of*, y *a term of*.

Tras esta exposición, es necesario precisar lo siguiente en relación con nuestros objetivos. De igual manera que hemos adaptado la definición de estructuras partitivas para este trabajo -algo sin duda necesario, dado el carácter contrastivo del estudio, entre otras razones-, nos hemos visto obligados también a realizar una racionalización de las categorías propuestas, con el fin de obtener del estudio de corpus datos significativos y útiles. De ahí que nuestro análisis estará basado en la siguiente clasificación inicial de partitivos:



El esquema recoge prácticamente todo lo mencionado anteriormente tomado de Brucart y Hamawand. Las categorías centrales de CONTENEDOR, CANTIDAD y MEDIDA son compartidas en ambos estudios. De igual forma, los dos autores seleccionados distinguen entre CUANTÍA/ CANTIDADES (nombres acotadores, nombres que expresan partición, numerales multiplicativos, nombres cuantificativos lexicalizados) y GRUPOS O COLECTIVOS (numerales colectivos, cuantificadores nominales, sustantivos cuantificadores de grupo; nombres de grupo); y entre MEDIDAS EXACTAS y

APROXIMADAS. En nuestra taxonomía hemos respetado la categoría de CUALIDAD o VARIEDAD de Langacker, aunque hemos suprimido las subcategorías de MARCA y TIPO, por innecesaria a nuestro corpus. Por ello, se han conservado las subcategorías de ESENCIAL y SUPERFICIAL.

Por último, de la categorización de Langacker y Hamawand hemos suprimido el grupo correspondiente a la ABSTRACCIÓN. Pese al interés que este grupo podría tener para quien estudie construcciones partitivas de emoción, hemos decidido prescindir del mismo, dado que la risa y el llanto son manifestaciones concretas de emoción. Desde el punto de vista lingüístico, los términos seleccionados *laughter*, *crying*, *tears*, *lágrimas*, *llanto* o *risa* no son sustantivos abstractos, sino concretos. Es decir, son sustantivos que reflejan manifestaciones materiales de la alegría y el dolor o la tristeza. Con todo, la correlación puramente lingüística entre la expresión de la emoción y la expresión de la manifestación de la emoción requiere investigación posterior.

A partir de este esquema, una vez recopilados los ejemplos correspondientes al corpus real, procederemos a establecer las subcategorías que resulten pertinentes y que permitan explicar las principales proyecciones metafóricas encontradas.

Los partitivos de *risa* y *llanto* en diccionarios

Ya dijimos en secciones anteriores que a pesar de que las estructuras partitivas han interesado desde hace tiempo a los lingüistas, estas no han sido estudiados en profundidad, de manera que sobreviven en un cierto vacío lingüístico y gramatical. También aludimos a las numerosas complicaciones que presenta este campo de estudio y a la carencia de herramientas necesarias para investigar sobre el tema (Hamawand, 2014).

Hasta ahora investigadores, traductores y estudiantes recurrían a diccionarios monolingües para conocer o analizar las estructuras partitivas de la lengua de su interés, si bien, es de todos conocido que tales instrumentos resultan insuficientes: presentan una cantidad incompleta de partitivos; los partitivos aparecen con frecuencia distribuidos en entradas separadas, no explican cuándo se debe usar un partitivo concreto; apenas hay referencia a partitivos alternativos válidos para determinada construcción y no suele incluirse mención alguna a la posibilidad de que existan construcciones más creativas o emergentes.

Para la realización de este trabajo, hemos considerado importante recoger la información que aparece en estas obras lexicográficas en relación a los sustantivos seleccionados de *crying*, *laughter* y *tears* en inglés y los sustantivos *llanto*, *risa* y

lágrimas para el español. Para ello, se ha utilizado un diccionario combinatorio de colocaciones específico para cada lengua. En el caso español, se ha utilizado el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*³⁸, mientras que para estudiar las colocaciones inglesas se ha utilizado el *Oxford Collocation Dictionary: for students of English*³⁹.

De la información obtenida en relación con las partículas partitivas obtenidas de los diccionarios *Oxford Collocation Dictionary* y *Práctico*⁴⁰ se han elaborado la Tabla 1 y la Tabla 2:

³⁸ Bosque Muñoz, Ignacio (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM.

³⁹ Oxford (2002): *Oxford Collocations Dictionary: for Students of English*, Oxford, Oxford University Press.

⁴⁰ El diccionario combinatorio *Redes*, dirigido por Ignacio Bosque, miembro de la Real Academia Española y publicado en 2004, además de recoger las colocaciones que acompañan a cada acepción incluye también las preposiciones, adjetivos, adverbios y locuciones que acompañan a cada entrada del diccionario. Para la elaboración de este diccionario, Bosque recopiló datos obtenidos de la prensa española y americana entre los años 1983 y 2003, de las que se obtuvo un total de 7,115 entradas. Sin embargo, dos años después de la publicación de *Redes*, Ignacio Bosque dirigió un nuevo diccionario de colocaciones que tiene como título *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Manteniendo las mismas bases que *Redes*, *Práctico* ofrece 140000 entradas y 4000000 combinaciones obtenidas de la prensa americana y española entre los años 1983 y 2003. Por ello, se puede concluir que la principal característica que distingue a ambos diccionarios es que *Redes* se centra en el estudio de las restricciones léxicas mientras que *Práctico* analiza las diferentes combinaciones léxicas en su uso diario. Por su parte, el *Oxford Collocation Dictionary for students of English* (2002) recoge alrededor de 9000 lemas británicos. Dichos lemas fueron obtenidos del corpus británico *British National Corpus*, el cual recoge alrededor de 100 millones de palabras tanto de la lengua oral (10%) como de la escrita (90%) desde el año de su creación en 1991 hasta 1994. Este diccionario por lo tanto, además de recoger las preposiciones, adjetivos, adverbios y locuciones que acompañan a cada entrada, también incluye las combinaciones frecuentes de palabras que son utilizadas con cada acepción. Sin embargo, este diccionario no incluye las frases hechas inglesas conocidas como *idioms*, ya que son consideradas en parte dichos o modismos.

Estructuras partitivas de <i>laughter</i>	Estructuras partitivas de <i>crying</i>	Estructuras partitivas de <i>tears</i>
<i>Bark of</i>	No se recoge ninguna	<i>A flood of</i>
<i>Bout of</i>		<i>A mist of</i>
<i>Burst of</i>		<i>Floods of</i>
<i>Chorus of</i>		
<i>Fit of</i>		
<i>Gale of</i>		
<i>Guffaw of</i>		
<i>Hoot of</i>		
<i>Howl of</i>		
<i>Peal of</i>		
<i>Ripple of</i>		
<i>Roar of</i>		
<i>Round of</i>		
<i>Shout of</i>		
<i>Shriek of</i>		
<i>Snort of</i>		
<i>Wave of</i>		

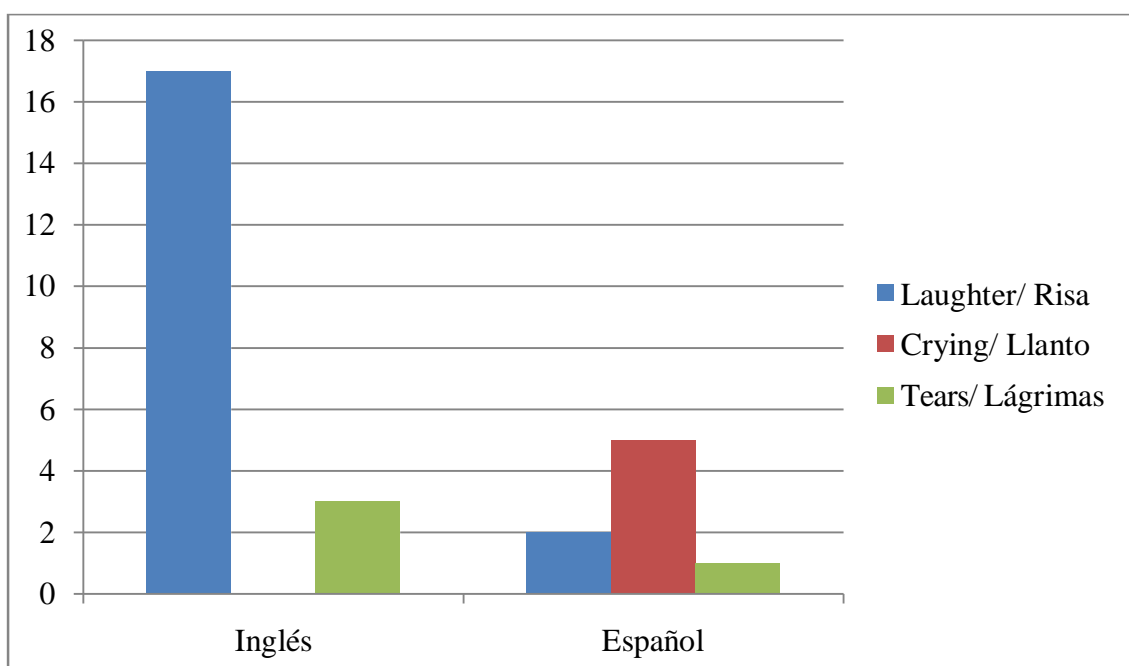
Tabla 1. Partitivos que aparecen en *Oxford Collocation Dictionary* ordenados alfabéticamente

Estructuras partitivas de <i>risa</i>	Estructuras partitivas de <i>llanto</i>	Estructuras partitivas de <i>lágrimas</i>
<i>Ataque de</i>	<i>Ataque de</i>	<i>Mar de</i> ⁴¹
<i>Golpe de</i>	<i>Crisis de</i>	
	<i>Escena de</i>	
	<i>Explosión de</i>	
	<i>Mar de</i>	

Tabla 2. Partitivos que aparecen en *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*

⁴¹ Es importante añadir que el *Diccionario combinatorio práctico del español actual* recoge expresiones idiomatizadas, sean estructuras partitivas o no, de los sustantivos finales. *Mar de lágrimas* sería una estructura partitiva, pero no lo serían *pañó* o *valle de lágrimas*, las cuales están también incluidas en esta entrada del diccionario. Por ello, *Mar*, *pañó* y *valle* son colocaciones habituales de *lágrimas*, pero no todas ellas necesariamente estructuras partitivas.

Para poder observar estos datos numéricamente y poder contrastarlos más adelante con los términos encontrados en los corpus, tanto en inglés como en español, se ha creado la siguiente gráfica donde se recoge el número de estructuras partitivas encontradas en *Oxford Collocation Dictionary: for Students* y en *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*:



Gráfica 1. Comparativa del número de estructuras partitivas recogidas en los diccionarios *The Oxford Collocation Dictionary for Students* y en *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*

3. Resultados obtenidos

Descripción de resultados

Ofrecemos en primer lugar un panorama general de los elementos implicados en nuestro estudio.

La Tabla 3 presenta los porcentajes de estructuras propiamente partitivas que hemos extraído de los corpora de inglés y español, después de haber realizado la selección manual de entre un total de cien construcciones que siguen la estructura (DET) + SUST + PREP + SUST por cada término específico de *risa* y *llanto*:

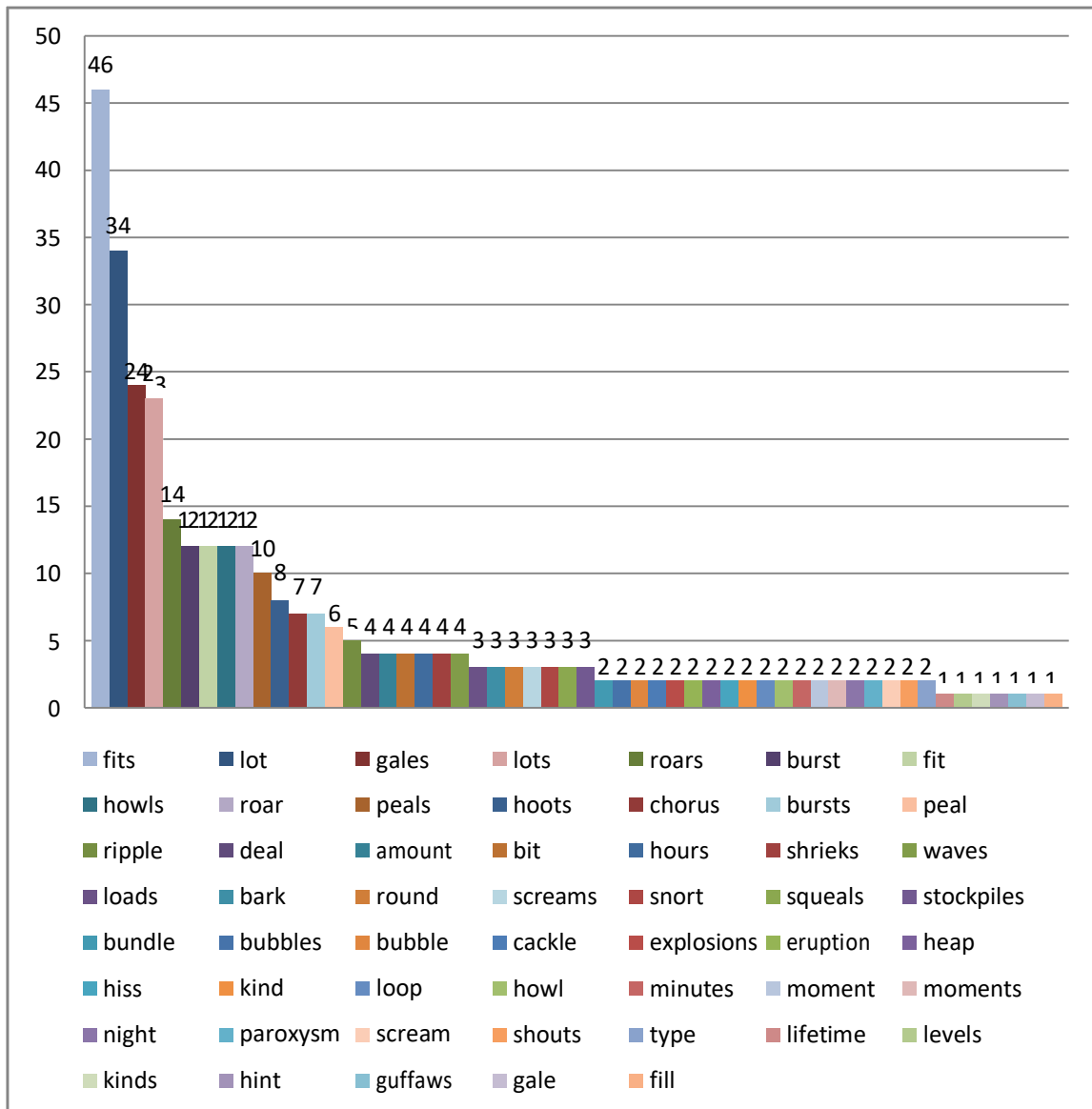
(DET) + SUST + PREP + SUST	CRYING	LLANTO	LAUGHTER	RISA	TEARS	LÁGRIMAS
	31%	36%	54%	8%	49%	33%

Tabla 3. Porcentaje de estructuras partitivas por término de entre las seleccionadas (DET) + SUST + PREP + SUST

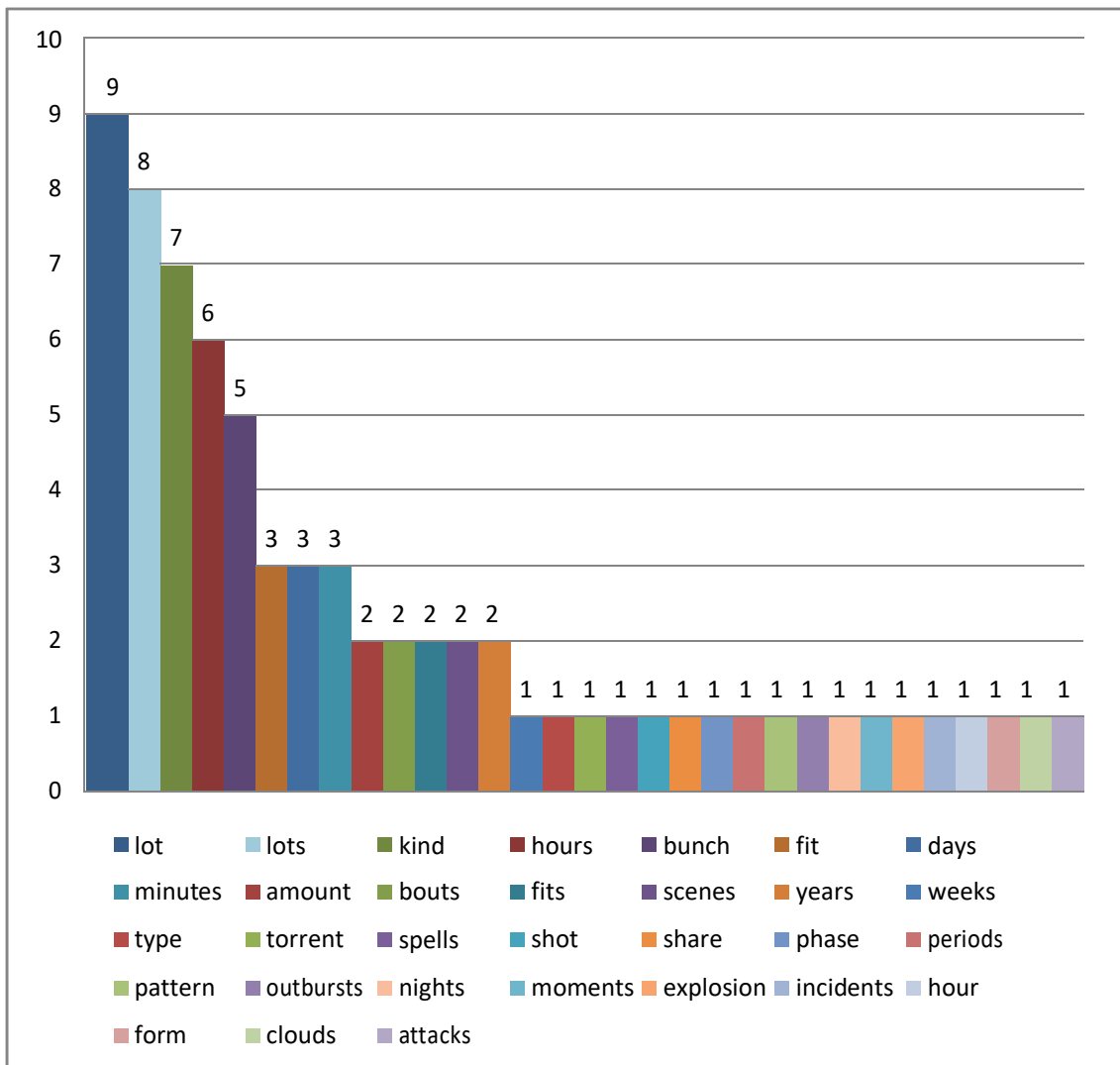
La Tabla 4 recoge los términos que ocupan la casilla [SUST] como cabeza de las estructuras partitivas de cada uno de los términos obtenidas del corpus inglés *GloWbE*, ordenados alfabéticamente. En la Gráfica 2, 3 y 4 dichas cabezas de estructuras partitivas aparecen organizadas por orden de frecuencia, según aparecen en el corpus inglés.

<i>Crying</i>		<i>Laughter</i>		<i>Tears</i>	
<i>Amount</i>	<i>Moments</i>	<i>Amount</i>	<i>Kind (s)</i>	<i>Amount</i>	<i>Host</i>
<i>Attacks</i>	<i>Nights</i>	<i>Bark</i>	<i>Levels</i>	<i>Beads</i>	<i>Kind(s)</i>
<i>Bouts</i>	<i>Outbursts</i>	<i>Bit</i>	<i>Lifetime</i>	<i>Bouts</i>	<i>Lot (s)</i>
<i>Bunch</i>	<i>Pattern</i>	<i>Bubble(s)</i>	<i>Loads</i>	<i>Buckets</i>	<i>Maelstrom</i>
<i>Clouds</i>	<i>Periods</i>	<i>Bundle</i>	<i>Loop</i>	<i>Burst</i>	<i>Minute (s)</i>
<i>Days</i>	<i>Phase</i>	<i>Burst(s)</i>	<i>Lot (s)</i>	<i>Couple</i>	<i>Mist</i>
<i>Explosion</i>	<i>Scenes</i>	<i>Cackle</i>	<i>Minutes</i>	<i>Deluge</i>	<i>Months</i>
<i>Fit(s)</i>	<i>Share</i>	<i>Chorus</i>	<i>Moment(s)</i>	<i>Effusion</i>	<i>Niagara</i>
<i>Form</i>	<i>Shot</i>	<i>Deal</i>	<i>Night</i>	<i>Film</i>	<i>Night (s)</i>
<i>Hour(s)</i>	<i>Spells</i>	<i>Eruption</i>	<i>Paroxysm</i>	<i>Fit</i>	<i>Number</i>
<i>Incidents</i>	<i>Torrent</i>	<i>Explosions</i>	<i>Peal(s)</i>	<i>Flood (s)</i>	<i>Ocean (s)</i>
<i>Kind</i>	<i>Type</i>	<i>Fill</i>	<i>Ripple</i>	<i>Flow</i>	<i>Outbursts</i>
<i>Lot (s)</i>	<i>Weeks</i>	<i>Fit(s)</i>	<i>Roar(s)</i>	<i>Flurry</i>	<i>Paroxysm</i>
<i>Minutes</i>	<i>Years</i>	<i>Gales(s)</i>	<i>Round</i>	<i>Form</i>	<i>Pool</i>
		<i>Guffaws</i>	<i>Scream(s)</i>	<i>Fountain</i>	<i>Puddle</i>
		<i>Heap</i>	<i>Shouts</i>	<i>Gallons</i>	<i>River (s)</i>
		<i>Hint</i>	<i>Shrieks</i>	<i>Gang</i>	<i>Round</i>
		<i>Hiss</i>	<i>Snort</i>	<i>Haze</i>	<i>Streams</i>
		<i>Hoots</i>	<i>Squeals</i>	<i>Heap</i>	<i>Torrent (s)</i>
		<i>Hours</i>	<i>Stockpiles</i>	<i>Hint(s)</i>	<i>Veil</i>
		<i>Howl(s)</i>	<i>Type</i>		
			<i>Waves</i>		

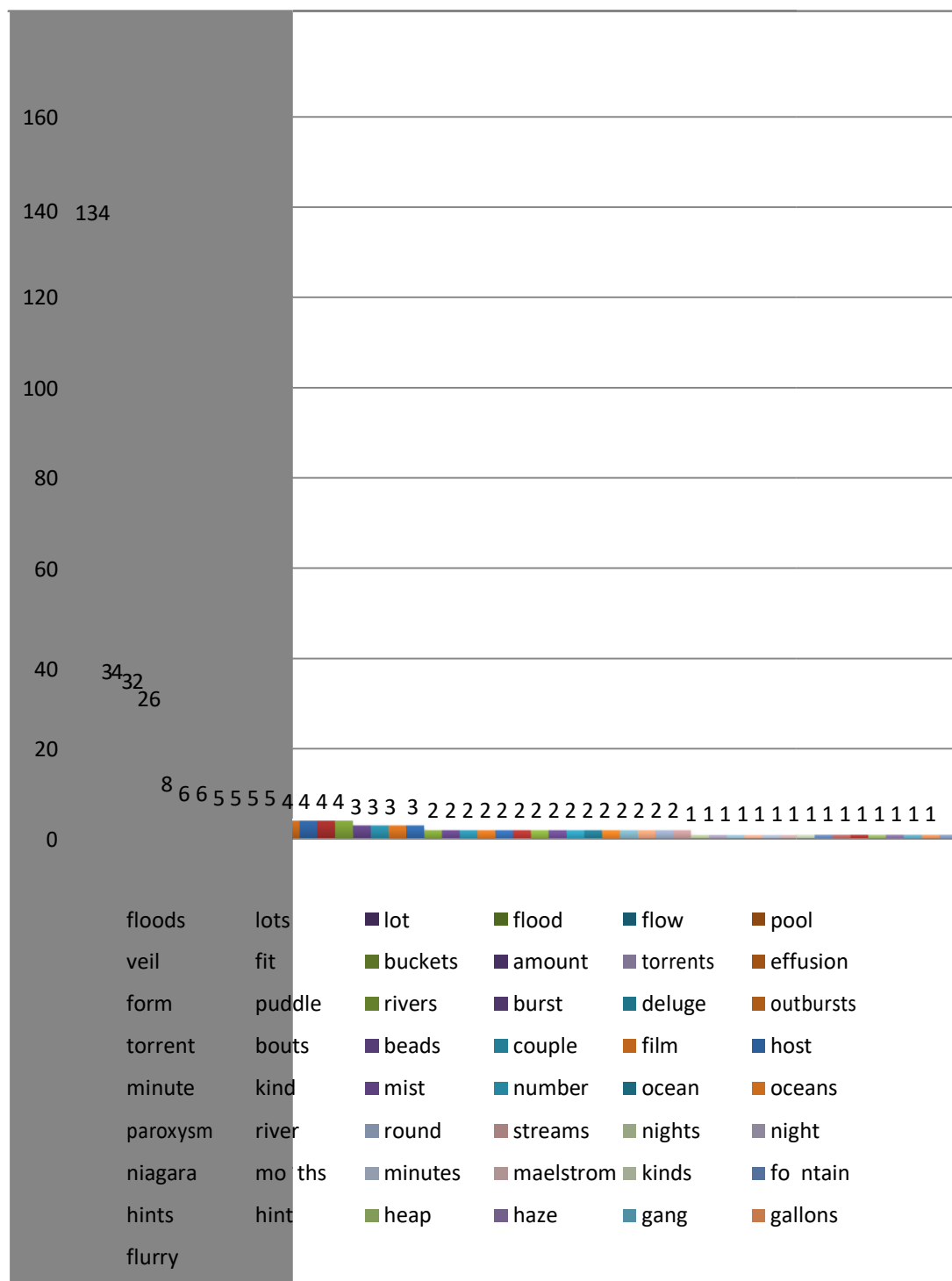
Tabla 4. Resultados *GloWbE* inglés ordenados alfabéticamente



Gráfica 2. Frecuencia de partitivos que preceden a *laughter*



Gráfica 3. Frecuencia de partitivos que preceden a *crying*



Gráfica 4. Frecuencia de partitivos que preceden a *tears*

En paralelo con lo anterior, por lo que se refiere a términos españoles, extraídos del corpus español *GloWbE Web/ Dialects* estos también han sido clasificados en las tablas, por orden alfabético (Tabla 5) y en gráficas donde se muestran ordenados por frecuencia (Tabla 5, 6 y 7).

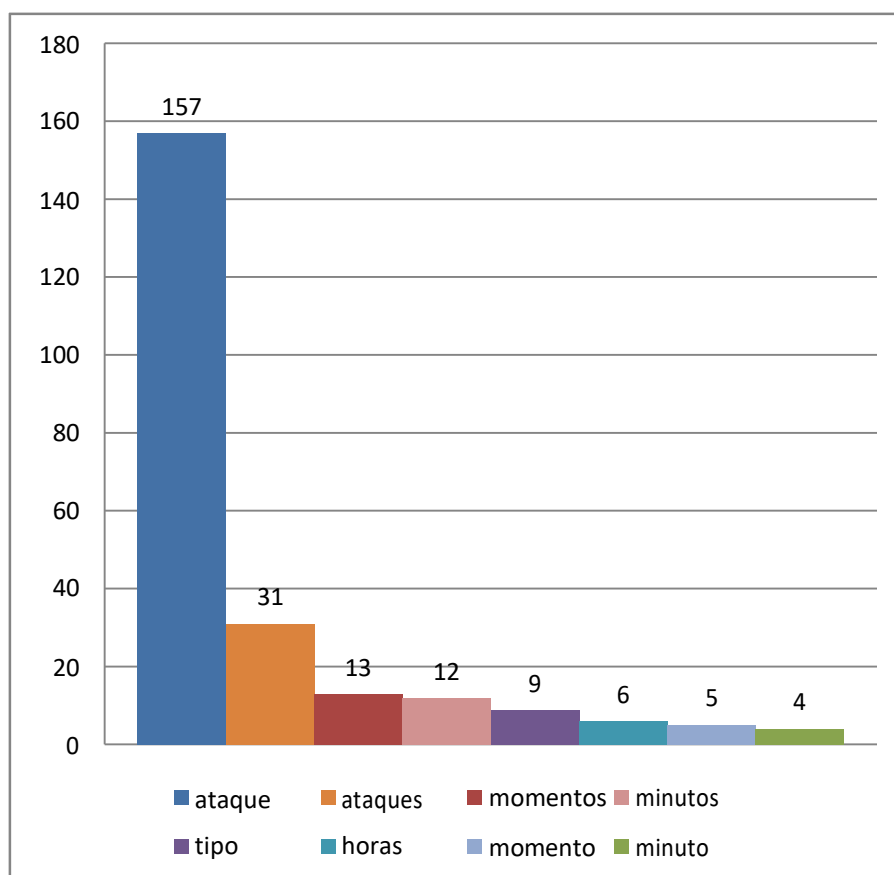
<i>Risa</i>	<i>Llanto</i>		<i>Lágrimas</i>	
<i>Ataque(s)</i>	<i>Accesos</i>	<i>Lágrima(s)</i>	<i>Abundancia</i>	<i>Miles</i>
<i>Horas</i>	<i>Ataques</i>	<i>Lluvia</i>	<i>Aguacero</i>	<i>Millones</i>
<i>Minuto(s)</i>	<i>Cadena</i>	<i>Mar</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Montón</i>
<i>Momento(s)</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Minuto(s)</i>	<i>Charco</i>	<i>Nube</i>
<i>Tipo</i>	<i>Clases</i>	<i>Momento(s)</i>	<i>Chorros</i>	<i>Número</i>
	<i>Crisis</i>	<i>Noches</i>	<i>Día(s)</i>	<i>Océano</i>
	<i>Día</i> ⁴²	<i>Patrón</i>	<i>Efusión</i>	<i>Par</i>
	<i>Episodio(s)</i>	<i>Periodos</i> ⁴³	<i>Fluido</i>	<i>Puñado</i>
	<i>Experiencia</i>	<i>Ratio</i>	<i>Fuente</i>	<i>Rastro</i>
	<i>Explosión</i>	<i>Ratos</i>	<i>Género</i>	<i>Raudal</i>
	<i>Forma</i>	<i>Ríos</i>	<i>Gotas</i>	<i>Río(s)</i>
	<i>Golpe</i>	<i>Segundos</i>	<i>Litro(s)</i>	<i>Tipo(s)</i>
	<i>Gota(s)</i>	<i>Sesiones</i>	<i>Mar(es)</i>	<i>Torrente(s)</i>
	<i>Hora(s)</i>	<i>Tarde</i>		<i>Tsunamis</i>
		<i>Tipo(s)</i>		

Tabla 5. Resultados *GloWbE Web/ Dialects* ordenados alfabéticamente

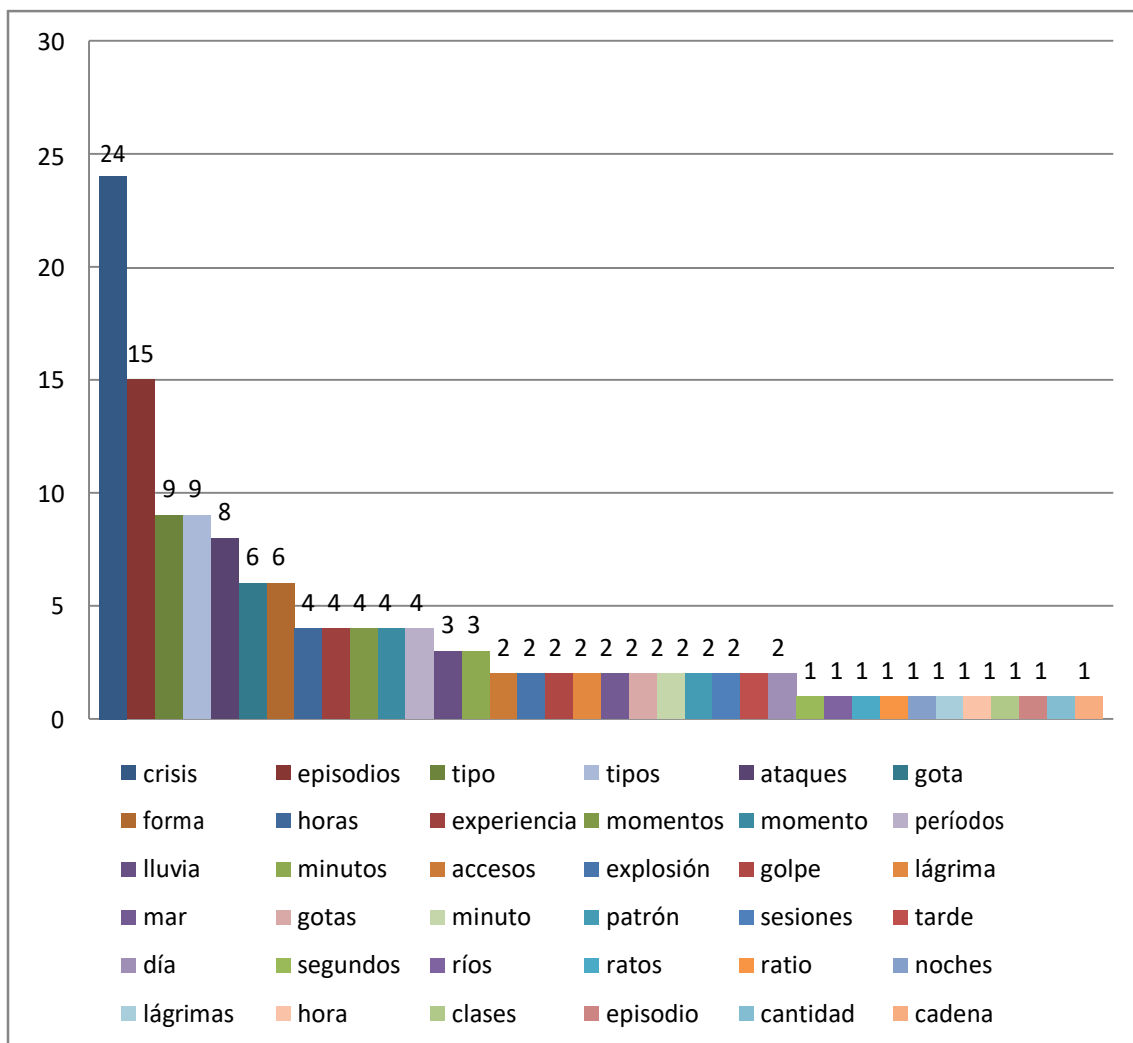
Como en el caso inglés, los partitivos españoles han sido ordenados por frecuencia de uso, la cual queda reflejada en las siguientes gráficas:

⁴² Incluye la forma recogida por la RAE, “día” y la forma no acentuada, no recogida por la misma “dia”.

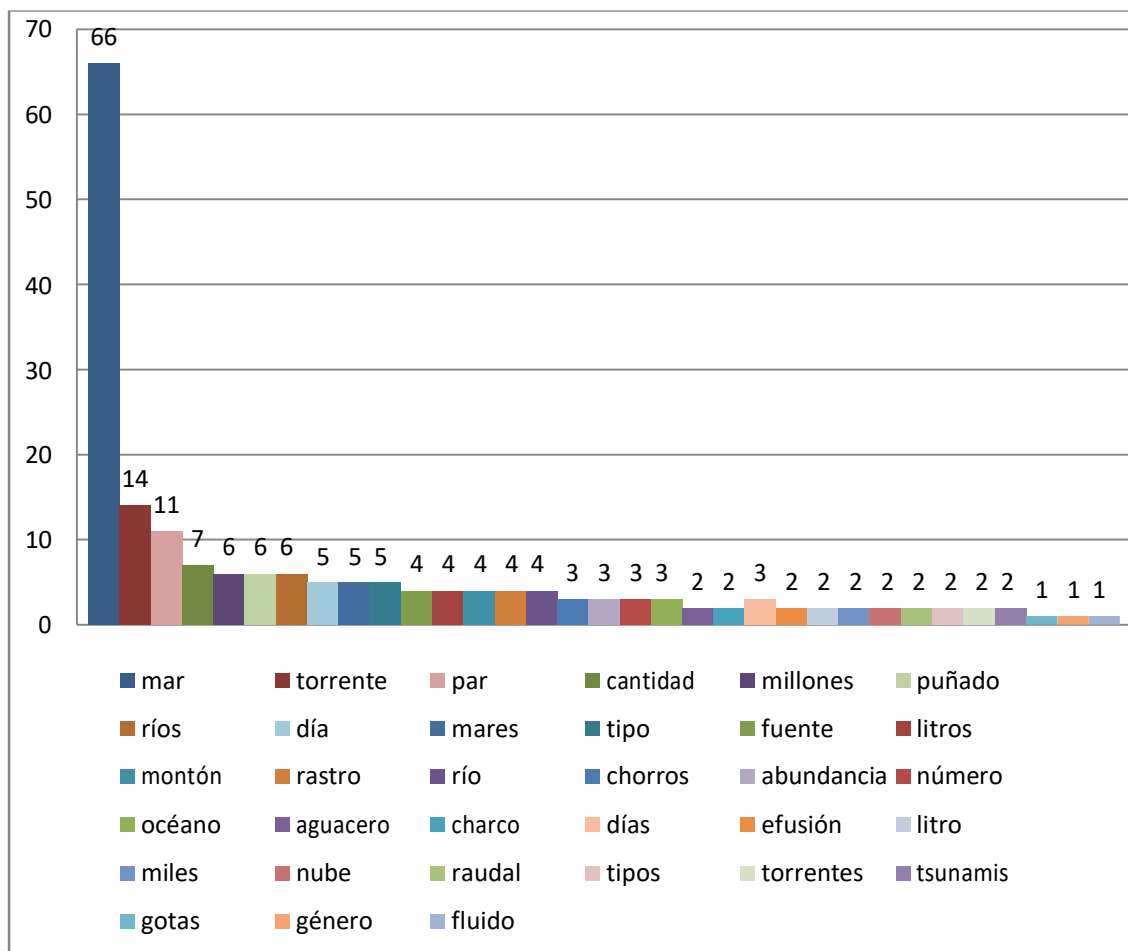
⁴³ Recoge las dos variantes recogidas por la RAE, “periodo” y “período”.



Gráfica 5. Frecuencia de partitivos que preceden a risa



Gráfica 6. Frecuencia de partitivos que preceden a *llanto*



Gráfica 7. Frecuencia de partitivos que preceden a lágrimas

Con el fin de analizar el mayor o menor ámbito de aplicación de los partitivos recogidos de nuestro corpus, extraemos en distintas tablas: a) aquellos sustantivos que aparecen en estructuras combinatorias de *laughter*, *crying* y *tears*, es decir, los que tienen mayor ámbito de aplicación o resultan menos específicos (Tabla 6); b) aquellos partitivos que solo aparecen con dos de los términos seleccionados (Tabla 7) y, por último, c) aquellos partitivos que, en nuestro corpus, resultan específicos de un solo término (Tabla 8).

Partitivos que aparecen con <i>laughter, crying y tears</i>
<i>Amount</i>
<i>Lot(s)</i>
<i>Minutes</i>
<i>Nights</i>
<i>Kind</i>
<i>Fit</i>

Tabla 6. Partitivos comunes a los sustantivos *laughter, crying y tears*

Partitivos que comparten <i>crying</i> y <i>laughter</i>	Partitivos que comparten <i>crying</i> + <i>tears</i>	Partitivos que comparten <i>laughter</i> + <i>tears</i>
<i>Hour(s)</i>	<i>Form</i>	<i>Hint</i>
<i>Type</i>	<i>Torrent</i>	<i>Heap</i>
<i>Explosion</i>	<i>Outburst</i>	<i>Burst</i>
<i>Moment</i>	<i>Bout</i>	<i>Round</i>

Tabla 7. Partitivos comunes a dos estructuras

Partitivos singulares o específicos de cada término				
Crying	Laughter		Tears	
<i>Attacks</i>	<i>Bit</i>	<i>Howl</i>	<i>Beads</i>	<i>Haze</i>
<i>Bunch</i>	<i>Bubble</i>	<i>Level</i>	<i>Buckets</i>	<i>Host</i>
<i>Clouds</i>	<i>Bundle</i>	<i>Lifetime</i>	<i>Couple</i>	<i>Maelstrom</i>
<i>Day(s)</i>	<i>Cackle</i>	<i>Loads</i>	<i>Deluge</i>	<i>Mist</i>
<i>Incident</i>	<i>Chorus</i>	<i>Loop</i>	<i>Effusion</i>	<i>Months</i>
<i>Pattern</i>	<i>Deal</i>	<i>Ripple</i>	<i>Film</i>	<i>Niagara</i>
<i>Periods</i>	<i>Eruption</i>	<i>Scream</i>	<i>Flood(s)</i>	<i>Number</i>
<i>Phase</i>	<i>Fill</i>	<i>Shouts</i>	<i>Flow</i>	<i>Ocean(s)</i>
<i>Scene</i>	<i>Gales</i>	<i>Shriek</i>	<i>Flurry</i>	<i>Pool</i>
<i>Share</i>	<i>Guffaws</i>	<i>Snot</i>	<i>Fountain</i>	<i>Puddle</i>
<i>Shot</i>	<i>Hiss</i>	<i>Squeal</i>	<i>Gallon</i>	<i>River</i>
<i>Spells</i>	<i>Hoot</i>	<i>Stockpile</i>	<i>Gang</i>	<i>Streams</i>
<i>Weeks</i>		<i>Waves</i>		<i>Veil</i>
<i>Years</i>				

Tabla 8. Partitivos singulares o específicos de cada término

Por lo que se refiere al español, reproducimos en las tablas que siguen el esquema seguido para el inglés (Tabla 9, Tabla 10 y Tabla 11):

Partitivos que aparecen en <i>Lágrimas, llanto y risa</i>
<i>Tipo(s)</i>

Tabla 9. Partitivos comunes a sustantivos *lágrimas, llanto y risa*

Partitivos que comparten <i>risa y llanto</i>	Partitivos que comparten <i>risa</i> y <i>lágrimas</i>	Partitivos que comparten <i>llanto</i> y <i>lágrimas</i>
<i>Ataque</i>	No se han encontrado coincidencias	<i>Gota</i>
<i>Hora</i>		<i>Mar(es)</i>
<i>Minuto</i>		<i>Río(s)</i>
<i>Momento(s)</i>		<i>Día(s)</i>

Tabla 10. Partitivos comunes a dos estructuras

Partitivos singulares o específicos de cada término		
<i>Risa</i>	<i>Llanto</i>	<i>Lágrimas</i>
No se han encontrado	<i>Acceso</i>	<i>Abundancia</i>
	<i>Cantidad</i>	<i>Aguacero</i>
	<i>Crisis</i>	<i>Cantidad</i>
	<i>Episodio</i>	<i>Charco</i>
	<i>Experiencia</i>	<i>Chorros</i>
	<i>Explosión</i>	<i>Efusión</i>
	<i>Golpe</i>	<i>Miles</i>
	<i>Cadena</i>	<i>Millones</i>
	<i>Noche</i>	<i>Número</i>
	<i>Periodo(s)</i>	<i>Océano</i>
	<i>Ratio</i>	<i>Par</i>
	<i>Ratos</i>	<i>Puñado</i>
	<i>Segundos</i>	<i>Rastro</i>
	<i>Sesión</i>	<i>Raudal</i>
	<i>Tarde</i>	<i>Torrente(s)</i>
	<i>Clase</i>	<i>Tsunami</i>
	<i>Forma</i>	<i>Montón</i>
	<i>Lágrimas</i>	<i>Litro</i>
	<i>Lluvia</i>	<i>Fluido</i>
	<i>Patrón</i>	<i>Género</i>
		<i>Nube</i>
		<i>Fuente</i>

Tabla 11. Partitivos singulares o específicos de cada término

Avanzando en el análisis, se ha procedido a hacer una clasificación semántica general de los partitivos encontrados en estructuras particulares de cada término. Sobre esto debemos hacer las siguientes precisiones.

Como dijimos en su momento, se incluyen bajo el encabezado de CANTIDAD aquellos términos que, según los diccionarios consultados, el *Oxford Collocation Dictionary* y el *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*, han perdido contenido léxico para expresar cantidad. Por ejemplo, *attack* ha perdido su significado literal y en expresiones partitivas indica un caso puntual. *Cloud* también ha perdido el significado original de “a large mass of something in the air, for example dust or smoke, or a number of insects flying all together”. Sin embargo, estas pérdidas de significado no solo se aplican a la categoría de CANTIDAD, sino que pueden aplicarse al resto de categorías. Por ejemplo, dentro de la categoría COLECCIÓN *round* es definido como “a complete course or series, one following the other”, acompañando normalmente a sustantivos como *protests*, *negotiations*, etc. Dentro de la categoría de MEDIDA, encontramos términos como *puñado* en español, que con significado de cantidad puede ser aplicado a *dólares*, *besos*, o *polvo*, en estos casos, el significado literal de *puñado* queda desvanecido para indicar medida indeterminada.

Por lo que se refiere a los resultados obtenidos de acuerdo con cada uno de los términos ingleses, ofrecemos los siguientes resultados, ordenados alfabéticamente (Tabla 12 referente a *crying*, Tabla 13 referente a *laughter* y Tabla 14, referente a *tears*).

CONTENEDOR	CANTIDAD		MEDIDA	CUALIDAD
	CUANTÍA	COLECCIÓN		
No hay coincidencias	<i>Amount</i>	<i>Bunch</i>	<i>Bouts</i>	<i>Form</i>
	<i>Attacks</i>		<i>Day</i>	<i>Kind</i>
	<i>Clouds</i>		<i>Hour</i>	<i>Pattern</i>
	<i>Explosion</i>		<i>Minutes</i>	<i>Type</i>
	<i>Fit</i>		<i>Moments</i>	
	<i>Incident</i>		<i>Night</i>	
	<i>Lot</i>		<i>Periods</i>	
	<i>Outburst</i>		<i>Phase</i>	
	<i>Scene</i>		<i>Spells</i>	
	<i>Share</i>		<i>Weeks</i>	
	<i>Shots</i>		<i>Years</i>	
	<i>Torrent</i>			

Tabla 12. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *crying*

CONTENEDOR	CANTIDAD			MEDIDA	CUALIDAD
	CUANTÍA		COLECCIÓN		
No hay coincidencias	<i>Amount</i>	<i>Hiss</i>	<i>Bundle</i>	<i>Hours</i>	<i>Kind</i>
	<i>Bark</i>	<i>Hoot</i>	<i>Chorus</i>	<i>Lifetime</i>	<i>Level</i>
	<i>Bit</i>	<i>Howl</i>	<i>Heap</i>	<i>Minutes</i>	<i>Type</i>
	<i>Bubble</i>	<i>Loads</i>	<i>Loop</i>	<i>Moment</i>	
	<i>Burst</i>	<i>Lot</i>	<i>Round</i>	<i>Night</i>	
	<i>Cackle</i>	<i>Paroxysm</i>	<i>Stockpile</i>		
	<i>Chorus</i>	<i>Peal</i>			
	<i>Deal</i>	<i>Ripple</i>			
	<i>Eruption</i>	<i>Roar</i>			
	<i>Explosion</i>	<i>Scream</i>			
	<i>Fill</i>	<i>Shouts</i>			
	<i>Fit</i>	<i>Shriek</i>			
	<i>Gales</i>	<i>Snort</i>			
	<i>Guffaws</i>	<i>Squeal</i>			
	<i>Hint</i>	<i>Waves</i>			

Tabla 13. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *laughter*

CONTENEDOR	CANTIDAD			MEDIDA	CUALIDAD
	CUANTÍA		COLECCIÓN		
<i>Buckets</i>	<i>Amount</i>	<i>Lot</i>	<i>Gang</i>	<i>Bout</i>	<i>Form</i>
	<i>Beads</i>	<i>Maelstrom</i>	<i>Heap</i>	<i>Gallons</i>	<i>Kind</i>
	<i>Burst</i>	<i>Mist</i>	<i>Host</i>	<i>Minute</i>	
	<i>Couple</i>	<i>Niagara</i>	<i>Round</i>	<i>Months</i>	
	<i>Deluge</i>	<i>Number</i>		<i>Night</i>	
	<i>Effusion</i>	<i>Ocean</i>			
	<i>Film</i>	<i>Outburst</i>			
	<i>Fit</i>	<i>Paroxysm</i>			
	<i>Flood</i>	<i>Pool</i>			
	<i>Flow</i>	<i>Puddle</i>			
	<i>Flurry</i>	<i>River</i>			
	<i>Fountain</i>	<i>Streams</i>			
	<i>Haze</i>	<i>Torrent</i>			
	<i>Hints</i>	<i>Veil</i>			

Tabla 14. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *tears*

Como hemos hecho en el caso del inglés, resultan significativos los siguientes resultados referentes a la clasificación de partitivos españoles utilizados con cada uno de

los términos seleccionados recogidos en la Tabla 15, 16 y 17, referentes a *risa*, *llanto* y *lágrimas*, respectivamente.

CONTENEDOR	CANTIDAD		MEDIDA	CUALIDAD
	CUANTÍA	COLECCIÓN		
No hay coincidencias	<i>Ataque</i>	No hay coincidencias	<i>Horas</i>	<i>Tipo</i>
			<i>Minuto</i>	
			<i>Momento</i>	

Tabla 15. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *risa*

CONTENEDOR	CANTIDAD			MEDIDA		CUALIDAD
	CUANTÍA		COLECCIÓN			
No hay coincidencias	<i>Acceso</i>	<i>Explosión</i>	<i>Cadena</i>	<i>Día</i>	<i>Periodo</i>	<i>Clase</i>
	<i>Ataque</i>	<i>Golpe</i>		<i>Hora</i>	<i>Ratio</i>	<i>Forma</i>
	<i>Cantidad</i>	<i>Gota</i>		<i>Minuto</i>	<i>Ratos</i>	<i>Patrón</i>
	<i>Crisis</i>	<i>Mar</i>		<i>Momento</i>	<i>Segundos</i>	<i>Tipo</i>
	<i>Episodio</i>	<i>Río</i>		<i>Noche</i>	<i>Sesión</i>	
	<i>Experiencia</i>	<i>Lágrima</i>		<i>Tarde</i>		
		<i>Lluvia</i>				

Tabla 16. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *llanto*

CONTENDOR	CANTIDAD			MEDIDA	CUALIDAD
	CUANTÍA		COLECCIÓN		
No hay coincidencias	<i>Abundancia</i>	<i>Mar</i>	<i>Miles</i>	<i>Día</i>	<i>Género</i>
	<i>Aguacero</i>	<i>Nube</i>	<i>Millones</i>	<i>Litro</i>	<i>Tipos</i>
	<i>Cantidad</i>	<i>Número</i>	<i>Montón</i>	<i>Par</i>	
	<i>Charco</i>	<i>Océano</i>		<i>Puñado</i>	
	<i>Chorros</i>	<i>Rastro</i>			
	<i>Efusión</i>	<i>Raudal</i>			
	<i>Gotas</i>	<i>Río</i>			
	<i>Fluido</i>	<i>Torrente</i>			
	<i>Fuente</i>	<i>Tsunami</i>			

Tabla 17. Clasificación por categorías de los resultados obtenidos de *lágrimas*

A partir de estos resultados procedimos a establecer una clasificación más refinada de acuerdo con parámetros o ejes semánticos que ayudaran a reconstruir la

perspectiva con que se expresa la cantidad de llanto o risa a través de estructuras partitivas. Para ello, se establecieron diferentes ejes que nos permiten describir distintas conceptualizaciones de la realidad.

Para el primer eje o categoría semántica, CONTENEDOR, no ha sido necesario realizar ningún subgrupo, dada la escasez de ejemplos existentes. Solamente se ha encontrado un partitivo de *tears* que pertenece a esa categoría.

Como indicamos anteriormente, dentro de la segunda categoría, CANTIDAD, se ha realizado una primera subdivisión: elementos que expresan CUANTÍA y aquellos otros que proyectan una imagen de COLECCIÓN.

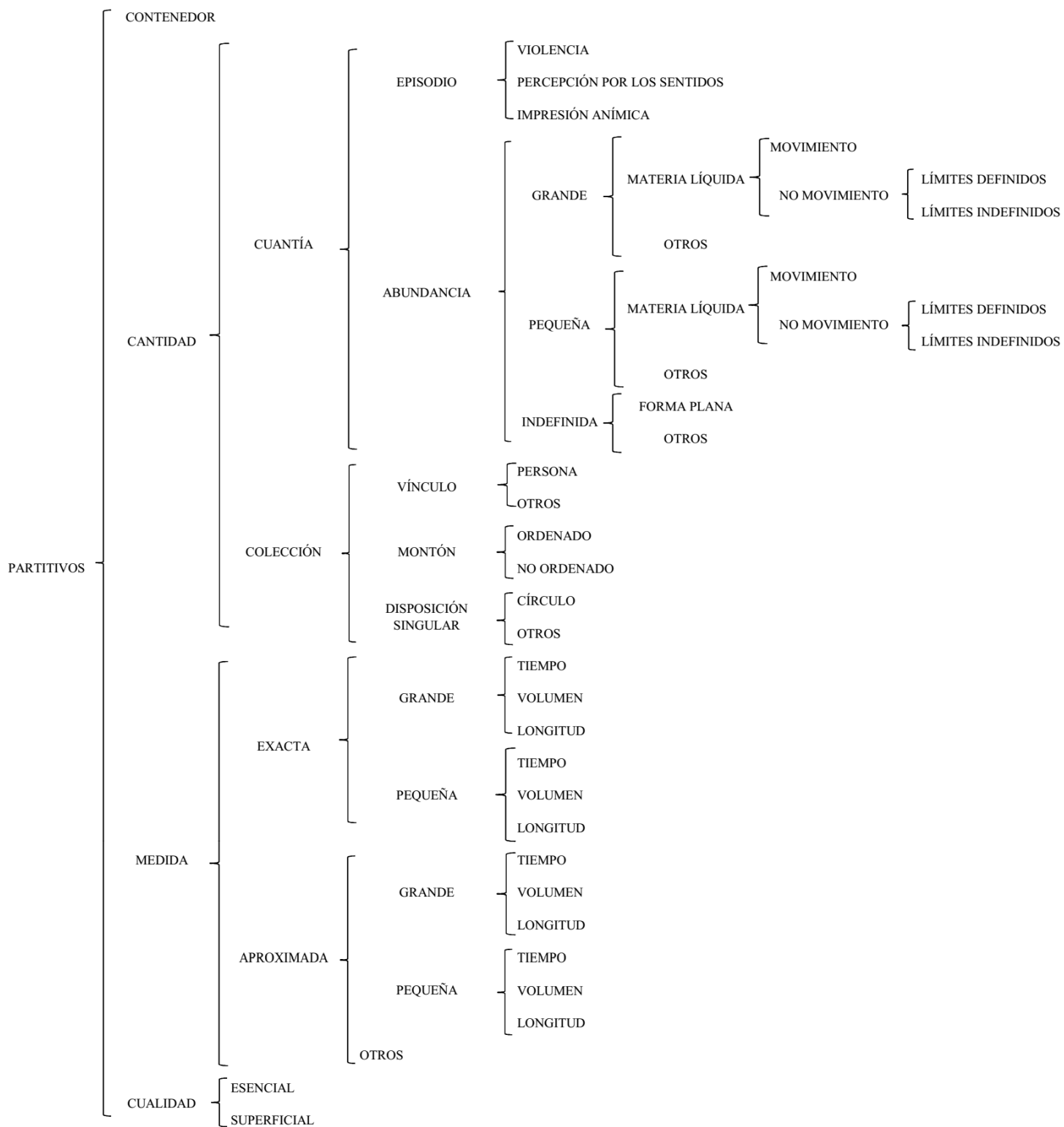
Por su parte, dentro de CUANTÍA se han separado aquellos elementos que expresan, EPISODIO por un lado y los que hacen referencia a la mayor o menor ABUNDANCIA del sustantivo afectado, por el otro. Tras esa división, se han establecido ejes o significados más específicos para describir mejor las distintas conceptualizaciones de la realidad que ofrecen las estructuras partitivas encontradas. Por ello, dentro del primer grupo, elementos que denotan EPISODIO, se encuentran los ejes PERCEPCIÓN POR LOS SENTIDOS, IMPRESIÓN ANÍMICA y VIOLENCIA mientras que en el segundo las imágenes, además de depender de su tamaño (GRANDE, PEQUEÑO o INDEFINIDO), estas hacen referencia a FORMA PLANA, a MATERIA LÍQUIDA o a OTROS, los cuales no pertenecen a ninguna de estas categorías. Dada la gran cantidad de partitivos que se integran en esta categoría, hemos introducido nuevos matices, en virtud de las imágenes que se proyectan en cada construcción. Así, los sustantivos que expresan risa o llanto en términos de materia líquida se pueden clasificar dependiendo de la presencia o no de MOVIMIENTO y de la existencia o no de LÍMITES DEFINIDOS.

Asimismo, al grupo COLECCIÓN se le han añadido los matices semánticos de VÍNCULO/ MONTÓN y DISPOSICIÓN SINGULAR para poder entender mejor la conceptualización de la realidad, que proyectan las construcciones partitivas encontradas.

Por su parte, la tercera categoría, MEDIDA, ha sido dividido teniendo en cuenta el eje EXACTA/ APROXIMADA. Al igual que ocurría con la categoría CUANTÍA, este eje también ha sido subdividido atendiendo a la división GRANDE/ PEQUEÑO y OTROS y a la de TIEMPO/ VOLUMEN /LONGITUD.

Finalmente, la última categoría, CUALIDAD, ha sido dividida de acuerdo con el concepto de ESENCIAL/SUPERFICIAL.

Para poder entender mejor la jerarquización de significados y las categorías y subcategorías propuestas se ha creado el Esquema 1:



Esquema 1.Ejes semánticos de estructuras partitivas

El esquema anterior ha servido para clasificar los 211 términos encontrados. Sin embargo, hay que destacar que algunos los partitivos podrían clasificarse en categorías distintas a las seleccionadas, teniendo en cuenta su proceso de deslexicalización. Así, por ejemplo, *bunch*, un término que inicialmente expresa un CONJUNTO de elementos VINCULADOS, podríamos clasificarlo sencillamente como CANTIDAD PEQUEÑA en tanto que hoy en día apenas evoca su significado original. Nosotros, siguiendo a otros investigadores, preservamos la clasificación que impone la imagen metafórica de la que inicialmente surge.

En la sección siguiente pasamos a analizar los aspectos más relevantes de los resultados obtenidos.

Análisis de resultados

Lo primero que quizá haya que señalar en este análisis de resultados obtenido a partir de un corpus de lengua real es que el uso de estructuras partitivas con sustantivos que denotan manifestaciones de risa y llanto en inglés y en español es más amplio y más dinámico de lo que se recoge normalmente en diccionarios monolingües o bilingües. No vamos a insistir sobre esta cuestión, pero si comparamos la Tabla 4 y la Tabla 5 que se ofrecen en la sección anterior, se observará la riqueza de expresiones que surgen de la consideración de la lengua en uso en ambas lenguas. Esto habrá de tenerse en cuenta en la enseñanza de la lengua y la traducción. Analizando los índices de frecuencia que arroja el corpus, observamos que los partitivos que se utilizan con más frecuencia en inglés no coinciden con lo que recogen los diccionarios. Y, más concretamente, por lo que se refiere al español, además de observar que el número de partitivos recogidos en el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* es mucho menor que el número que arroja el corpus *GloWbE*, también se concluye que el orden de frecuencia en el que aparecen los términos en el diccionario difiere del que arroja el corpus.

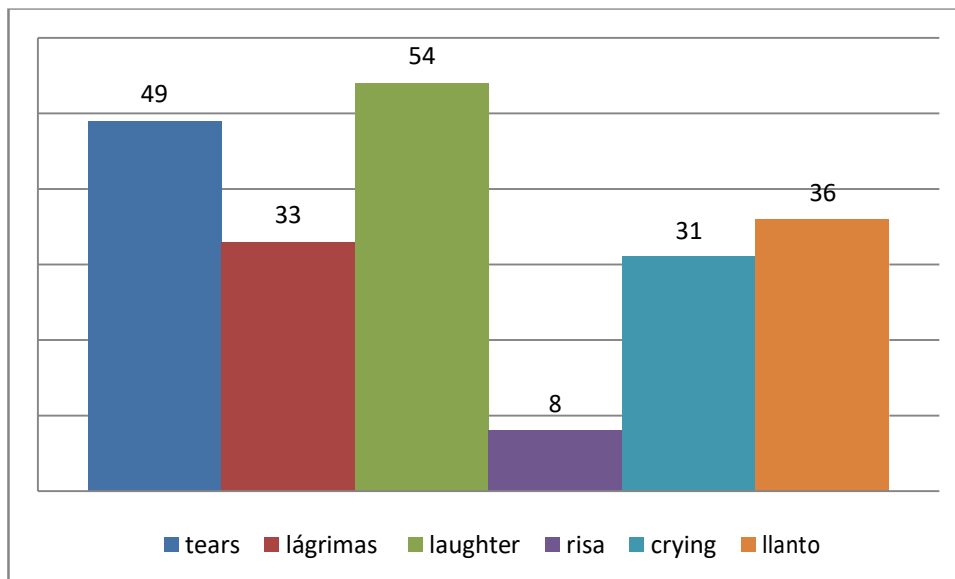
Si se analizan en profundidad las gráficas presentes en este trabajo donde se compara la frecuencia de uso en los diferentes sustantivos analizados en inglés y en español en la lengua oral se extraen una serie de conclusiones. En primer lugar, *fits* es el sustantivo que acompaña con mayor frecuencia a *laughter*, si bien otros sustantivos como *lot*, *gales* y *lots* son también muy utilizados con esta manifestación de emoción. En el caso de la lengua española, únicamente *ataque* destaca sobre los demás sustantivos. En segundo lugar, en el caso de *crying* no hay una tendencia clara sobre el uso de sustantivos que lo acompañan. Entre los sustantivos que con mayor frecuencia acompañan a esta manifestación de emoción destacan *lot*, *lots*, *kind*, *hours* y *bunch*. En el caso de su equivalente español *llanto* destacan los sustantivos *crisis* y *episodios*. Finalmente, en el caso de *tears* destaca de manera desproporcionada frente a los otros

sustantivos *floods*, mientras que en español destaca también en una proporción desmedida el sustantivo *mar*.

Como se puede ver en la Tabla 3, del estudio se deduce que el uso de estructuras partitivas es más frecuente en inglés que en español, al menos por lo que se refiere a los sustantivos analizados. En los tres términos ingleses obtenemos unos porcentajes próximos al 40% de estructuras [SUST + PREP + SUST] válidas como expresiones partitivas, mientras que en español estas secuencias representan expresiones partitivas solo en un 20% de media.

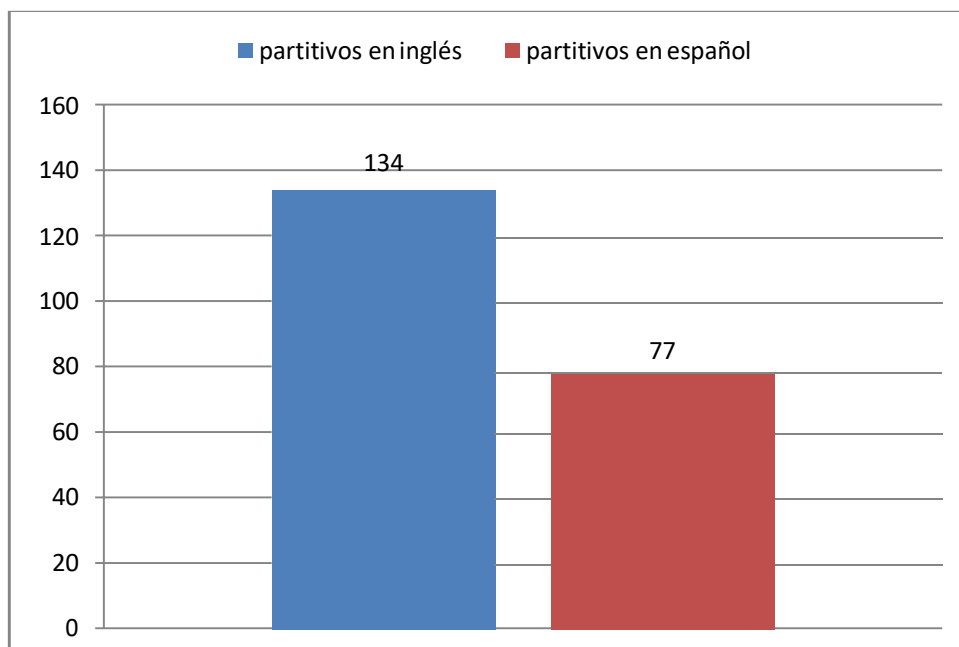
Llama la atención particularmente el escasísimo número de estructuras partitivas que aparecen en español con el sustantivo *risa* (8%), algo que contrasta con el hecho de que *laughter* en inglés alcanza el porcentaje más elevado (54%). Incluso la naturaleza de los partitivos que combinan con *risa* es muy general, sobre todo comparado con las construcciones en que aparece *laughter* en inglés, sumamente rica en matices. En español la expresión de *llanto* es la más profusa dentro de los resultados obtenidos en esta lengua (36%), superando incluso a *crying* (31%). En el caso de las partículas partitivas que acompañan a *tears* y *lágrimas*, existe una diferencia notable respecto al uso de las partículas inglesas (49%) y las españolas (33%), dando como resultado un mayor número de partitivos empleados en la lengua inglesa.

Sin abandonar estas tablas generales, hemos de concluir que el carácter contable o incontable de los sustantivos que aparecen en la coda no parece resultar particularmente significativo, al menos en nuestro estudio. En inglés no se observa excesiva diferencia por lo que se refiere a la presencia de estructuras partitivas con *tears* (49%), por una parte y *crying* y *laughter*, por otra (31% y 54% respectivamente). En español esta diferencia tampoco es notoria, ya que *lágrimas* representa el 33%, y *llanto* un 36%. El hecho de que *risa* apenas aparezca en estructuras partitivas no depende de su naturaleza incontable. Para poder observar estos porcentajes se ha creado la Gráfica 8 donde aparecen estos resultados:



Gráfica 8. Comparativa de las estructuras partitivas en inglés y en español

De los resultados obtenidos resulta llamativa la complejidad y la riqueza expresiva de los partitivos ingleses frente a los españoles. En inglés el conjunto de términos utilizados como partitivos es mucho más amplio que en español. Se han registrado 134 partitivos distintos en inglés, frente a los 77 del español (Gráfica 9). Incluso la distribución de partitivos por términos que refleja la Gráfica 8 nos lleva a una conclusión similar.



Gráfica 9. Comparativa del uso de estructuras partitivas en inglés y español

Por lo que se refiere a la clasificación semántica de partitivos, lo más significativo es el escaso uso de elementos que denoten CONTENEDOR, tanto en inglés como en español. En inglés, se registra el uso de *buckets* para el sustantivo *tears* (*a bucket of tears*), mientras que en español no aparecen casos que puedan ser clasificados dentro de la categoría de CONTENEDOR. Este parámetro semántico de contenedor-contenido, no parece muy significativo a la hora de proyectar la cantidad correspondiente a risa o llanto, ni en inglés ni en español. Solo en la categoría de MEDIDA encontramos partitivos como *fill* referente a *laughter* y *puñado*, acotando *lágrimas* en español. Ambas indican contenido -que no contenedor-.

Dejamos a un lado por el momento la categoría de CANTIDAD, más compleja, para analizar los resultados obtenidos en CUALIDAD y MEDIDA.

Por lo que se refiere a CUALIDAD, los resultados resultan poco sorprendentes. Por lo que se refiere a sustantivos ingleses, se encuentran estructuras partitivas con *form*, *kind*, *type* y *pattern*, para *crying*; *type*, *kind(s)* y *level* para *laughter* y *kind* y *form* para *tears*. De acuerdo con Hamawand, en inglés podría diferenciarse entre cualidades ESENCIALES, aquellos que denotan un parecido esencial a un mismo grupo, mientras que SUPERFICIAL expresaría parecido superficial. Según este autor, *type* y *kind* recogen parecido ESENCIAL, mientras que *form* y *pattern* solo reflejan apariencia externa. Aunque este criterio exigiría mayor investigación, quedaría por explicar el término *level*. Hemos incluido *level* en este apartado de CUALIDAD, porque al parecer se ha utilizado para clasificar distintos tipos de risa⁴⁴. Es un término que denota volumen de ruido, algo normal, si consideramos que el principal rasgo semántico que afecta a los partitivos de *laughter* en inglés es precisamente la PERCEPCIÓN ACÚSTICA, como veremos al analizar la correspondiente categoría de CANTIDAD. Las risas en inglés se clasifican en virtud del sonido que producen. Teniendo esto en cuenta, creemos que *level* debería añadirse a la subcategoría de cualidades ESENCIALES, por lo que a este trabajo respecta.

En lo referente al castellano y dentro de la categoría de CUALIDAD, los resultados son muy similares, si bien algo más escasos. *Tipo* es un partitivo que se utiliza con los tres sustantivos seleccionados, *clase*, *forma* y *patrón* restringen el llanto y *género* afecta a *lágrimas*. De acuerdo con lo recogido anteriormente, *forma* y *patrón* corresponderían al subgrupo de CUALIDAD SUPERFICIAL, *tipo*, *clase* y *género* podrían categorizarse como CUALIDADES ESENCIALES. Con todo, insistimos en la necesidad de profundizar en esta taxonomía.

⁴⁴ Kinde, J. (2007): <<http://www.humorpower.com/blog/2007/04/nine-levels-of-laughter-humor-and-public-speaking/>> [consultado: 22 de mayo 2017].

En cuanto a la categoría de partitivos de MEDIDA debemos llamar la atención sobre lo siguiente. Tanto en inglés como en español los partitivos más frecuentes o típicos para medir manifestaciones de llanto y risa son partitivos de tiempo. Así, *days*, *hours*, *minutes*, *seconds*, *ratos*, etc. son elementos que acotan los términos seleccionados. Estas medidas de tiempo pueden dividirse en exactas o APROXIMADAS, como se observa en el Esquema 2. *Bouts*, *periods*, *spells*, *phases*, *lifetime*, *momento*, *periodo*, *rato*, *sesión*, se clasificarían como MEDIDAS APROXIMADAS y variables, según el hablante y el contexto comunicativo, mientras que *días*, *horas*, *semanas* y *años* serían medidas exactas. Esto es, mediante relojes o calendarios se puede medir la longitud precisa de un minuto, una hora, un día, etc. Sin embargo, los momentos, los periodos o los ratos no se pueden medir con precisión, ya que cada persona mide la duración de estos partitivos de manera diferente. Indudablemente, los elementos elegidos en cada caso pueden expresar mayor o menor cantidad de la entidad parcelada. Es decir, la categoría de medida se ve modulada por un eje semántico de grande/ PEQUEÑO, como ilustran sustantivos como *segundo* frente a *días*, o *bout* y *spell* frente a *lifetime*, por ejemplo.

Aún dentro de esta categoría de medida, en inglés, *tears* puede verse acotado por partitivos que expresan volumen LÍQUIDO como *gallon*. Paralelamente en español, *lágrimas* va acompañada en ocasiones por medidas de volumen líquido, como es *litro*. A partir de estos datos, hemos de concluir que la perspectiva que proyecta la cantidad de lágrimas en términos de LONGITUD espacial resulta menos prototípica. *Gallons* y *litros* resultan medidas metafóricamente más próximas a *lágrimas* y *tears* en tanto que estos términos denotan una sustancia líquida. En esta línea llama la atención que ni *llanto* ni *crying* aparezcan acompañados de medidas de volumen líquido.

Por lo que se refiere a partitivos pertenecientes a la categoría de CANTIDAD, hemos diferenciado entre los que expresan cuantía, por una parte CUANTÍA, y CONJUNTO o COLECCIÓN por otra. Esta macro-categoría es la más compleja, afectada por mayor número de matices semánticos y por ello la que nos ocupará más atención.

Desde el punto de vista más externo, tal y como se aprecia en el Esquema 2, la subcategoría de COLECCIÓN resulta mucho más expresiva en inglés. El número de términos que afectan a los tres sustantivos estudiados es mayor, salvo en el caso de *crying*, parcelado únicamente por el sustantivo *bunch*. De acuerdo con Hamawand, *bunch* refleja un matiz de vínculo o CONEXIÓN, que puede parecer poco apropiado a una coda como *crying*. Sin embargo, tal y como se refleja en los diccionarios al uso, *bunch* actualmente está muy deslexicalizado y apenas refleja la imagen inicial de “*A number of*

things, typically of the same kind, growing or fastened together”, por la que se aplicaba a cosas como *grapes, keys o children*, todos ellos sustantivos contables⁴⁵.

Los partitivos integrados en la subcategoría de COLECCIÓN que en el corpus modifican al sustantivo *laughter* pueden dividirse en varios grupos. Aquellos que indican MONTÓN, ordenado o no, como *stockpile o heap*; los que indican SERIES, es decir una DISPOSICIÓN ordenada de alguna forma, en ambos casos, circular: *round, loop*, y dos elementos idiosincráticos: *Chorus*, que proyecta una imagen de conjunto de personas que actúan al unísono y, por tanto, vinculadas y *bundle*, que proporciona esta misma perspectiva de VÍNCULO. Según el diccionario online *Oxford*, *chorus* suele aplicarse con este sentido a sustantivos abstractos como “a growing chorus of complaint”. De acuerdo con la misma fuente en inglés contemporáneo *bundle* sigue evocando esta idea de hatillo: “A collection of things or quantity of material tied or wrapped up together”, aunque se utiliza también con expresiones relativas a la alegría: *bundle of joy, bundle of fun y bundle of laughter*. En este sentido, nuestros resultados reflejan esta idiomática.

Por lo que se refiere a *tears*, las imágenes proyectadas son algo distintas. Dejando a un lado *round y heap* ya comentadas, llama la atención la aparición de *gang y host* para indicar cantidad. *Gang*, referente a grupo organizado o vinculado normalmente de personas -delincuentes o jóvenes- representa un sustantivo muy marcado en las construcciones partitivas. *Host*, es definido como “a large number of people or things”, por lo que, según el diccionario, reúne rasgos similares. Los últimos sustantivos que corresponden a esta subcategoría son *couple y par*, definidos como “conjunto indefinido de un número pequeño de entidades”, y que, por su frecuencia de uso, no necesitan particular comentario.

En cuanto a la subcategoría COLECCIÓN en español, como anunciamos, los resultados son muy escasos. Dentro de la subcategoría VÍNCULO solo aparece *cadena*, como cabeza de estructuras que combinan con *llanto y par* como cabeza de *lágrimas*. En cuanto a MONTÓN, se encuentran sustantivos como *montón*, sustantivo muy común para expresar cantidad en multitud de expresiones, que en nuestro caso aparece con *lágrimas*. Con esta coda, *lágrimas*, encontramos asimismo sustantivos muy generales como *miles o millones*⁴⁶.

De la categoría CANTIDAD resta comentar la subcategoría de CUANTÍA, la más compleja de todas, sobre todo en inglés. Desde el punto de vista semántico cabe establecer una primera subcategorización entre aquellas expresiones que denotan un

⁴⁵ Oxford <https://en.oxforddictionaries.com/definition/bunch>

⁴⁶ Recordamos que Brucart clasifica estos términos como *cardinales colectivos* (cf. pág. 16).

EVENTO/ EPISODIO, una unidad, frente a aquellas otras que denotan simplemente cantidad o ABUNDANCIA de la entidad acotada.

En esta línea, y con respecto al inglés, diferenciamos entre sustantivos como *amount*, *lot(s)* o *cloud* de otros como *fit*, *attack* o *explosion*. Más claramente, ofrecemos la Tabla 18 para una mejor comprensión:

	Episodio		Abundancia	
Crying	<i>Attack</i>		<i>Amount</i>	
	<i>Explosion</i>		<i>Cloud</i> ⁴⁷	
	<i>Fit</i>		<i>Lots</i>	
	<i>Incident</i>		<i>Share</i> ⁴⁸	
	<i>Outburst</i>		<i>Shot</i> ⁴⁹	
	<i>Scene</i>		<i>Torrent</i>	
Laughter	<i>Bark</i>	<i>Howl</i>	<i>Amount</i>	
	<i>Burst</i>	<i>Paroxysm</i>	<i>Bit</i>	
	<i>Cackle</i>	<i>Peal</i> ⁵⁰	<i>Bubble</i>	
	<i>Eruption</i>	<i>Ripple</i> ⁵¹	<i>Deal</i> ⁵²	
	<i>Explosion</i>	<i>Roar</i>	<i>Hint</i> ⁵³	
	<i>Fit</i>	<i>Scream</i>	<i>Loads</i>	
	<i>Gales</i> ⁵⁴	<i>Shout</i>	<i>Waves</i> ⁵⁵	
	<i>Guffaws</i>	<i>Shriek</i>		
	<i>Hiss</i>	<i>Snort</i>		
	<i>Hoot</i>	<i>Squeal</i>		
Tears	<i>Burst</i>		<i>Amount</i>	<i>Maelstrom</i>
	<i>Effusion</i>		<i>Beads</i>	<i>Mist</i>
	<i>Fit</i>		<i>Deluge</i>	<i>Niagara</i>
	<i>Paroxysm</i>		<i>Film</i>	<i>Number</i>
			<i>Flood(s)</i>	<i>Ocean(s)</i>
			<i>Flow</i>	<i>Pool</i>
			<i>Flurry</i>	<i>Puddle</i>
			<i>Fountain</i>	<i>River</i>
			<i>Haze</i>	<i>Stream</i>
			<i>Hint</i>	<i>Torrent</i>
			<i>Lots(s)</i>	<i>Veil</i>

Tabla 18. Diferencia entre las subcategorías EPISODIO y ABUNDANCIA en inglés por lo que se refiere a las cabezas de estructuras partitivas

⁴⁷ *Cloud* es definido por *Oxford English Dictionary* como “a large mass of something in the air, for example dust or smoke, or a number of insects flying all together”.

⁴⁸ De acuerdo con *Oxford English Dictionary*, a *share* es definido como “A part or portion of a larger amount which is divided among a number of people, or to which a number of people contribute”.

⁴⁹ Según el diccionario online *The Free Dictionary*, a *shot* es definido como “a small amount of a liquid”.

⁵⁰ De acuerdo con *Oxford English Dictionary*, *peal* es definido como “a loud sound or series of sounds”. Ej: *A peal of bells, thunder, laughter*.

⁵¹ *Ripple of something* es definido por *Oxford English Dictionary* como “a sound that gradually becomes louder and then quieter again”. Ej. *A ripple of laughter, excitement, applause*.

⁵² Por lo que respecta a *deal*, este es definido por *The Free Dictionary* como “An indefinite amount, extent, or degree”.

⁵³ “A barely perceptible amount”.

⁵⁴ *Gale* se asocia con el sonido del viento. *A gale of laughter* es un estallido de risa, según los diccionarios *Cambridge Dictionary* y *The Free Dictionary*.

⁵⁵ *Wave* es definido por *The Free Dictionary* como “anything that suggests the movement of a wave, as by a sudden rise”.

En español, comprobamos que las construcciones partitivas también proyectan estas dos perspectivas según los términos analizados, como recogemos en la Tabla 19 que sigue:

	Episodio	Abundancia
Risa	<i>Ataque</i>	
Llanto	<i>Acceso</i>	<i>Cantidad</i>
	<i>Ataque</i>	<i>Gota</i>
	<i>Crisis</i>	<i>Mar</i>
	<i>Episodio</i>	<i>Río(s)</i>
	<i>Experiencia</i>	<i>Lágrimas</i>
	<i>Explosión</i>	<i>Lluvia</i>
	<i>Golpe</i>	
Lágrimas	<i>Efusión</i>	<i>Abundancia</i>
	<i>Rastro</i>	<i>Aguacero</i>
		<i>Cantidad</i>
		<i>Charco</i>
		<i>Chorros</i>
		<i>Fluido</i>
		<i>Fuente</i>
		<i>Gotas</i>
		<i>Nube</i>
		<i>Número</i>
		<i>Océano</i>
		<i>Raudal</i>
		<i>Torrente</i>
		<i>Tsunami</i>

Tabla 19. Diferencia entre las subcategorías EPISODIO y ABUNDANCIA en español por lo que se refiere a las cabezas que aparecen en construcciones partitivas

Si entramos en mayor detalle, observaremos que existen nuevos rasgos semánticos que nos ayudan a perfilar la perspectiva desde la que se proyecta la realidad de estas emociones en construcciones partitivas de inglés y español.

Así, por lo que se refiere a los EPISODIOS, en inglés y en español reconocemos un rasgo semántico de VIOLENCIA en muchos de los términos, a veces matizado por el rasgo de INMEDIATEZ, episodio repentino. Esto afectaría a sustantivos como *attack*, *explosion*, *outburst*, *fit*, *indigent*, *burst*, *eruption*, *gales*, *paroxysm*, y, en menor medida a *effusion* en inglés y a *acceso*, *ataque*, *golpe*, *crisis*, *episodio*, *explosión* y *efusión*, en menor medida también, en español. Más alejado quedarían los sustantivos *effusion* y *efusión*. Y sobre todo *scene*, o *escenas*, como partitivos de *crying* y *llanto* respectivamente, y *experiencia* como partitivo de *llanto* en español. Los rasgos

semánticos que aportan estos sustantivos tienen que ver con el punto de vista de la PERCEPCIÓN VISUAL, en el caso de *scene* y del sentimiento en el de *experiencia*. De manera singular, el episodio de llanto en inglés *scene* puede evocar una imagen de cuadro o representación visual, y en español además puede proyectarse como IMPRESIÓN ANÍMICA.

Consideración especial merece el término *laughter*. Gran parte de las cabezas que aparecen en las estructuras partitivas que combinan con esta coda en inglés comparten un rasgo específico, como es el de la PERCEPCIÓN AUDITIVA. Así *peal, ripple, bark, cackle, gales, guffaws, hiss, hoot, howl, roar, scream, shout, shriek, snort o squeal* son sustantivos que denotan ruidos, sonidos⁵⁶. Es decir, los episodios de risa en inglés quedan acotados en virtud del sonido de la risa. Es más, salvo *gales, peals*⁵⁷ y *ripple, guffaws, hiss, hoot, howl, roar, scream, shout, shriek, snort, squeal, bark y cackle*, son sustantivos que expresan sonidos característicos de ANIMALES, lo cual resulta específicamente característico y singular de las estructuras partitivas del inglés. En virtud de la potencia del ruido que denotan los sustantivos, así serán las carcajadas, suaves o desmedidas. Destacamos por último por idiosincrático el término *bubble*. De acuerdo con el diccionario online *Oxford Learner's Dictionary*, una *bubble* es “a round ball of liquid, containing air, produced by soap and water”. Sin embargo, cuando este sustantivo acompaña a otros sustantivos como pueden ser *laughter, hope* o *enthusiasm*, el significado original que relegado a, según el diccionario a “a small amount of a feeling that somebody wants to express”, difiriendo por lo tanto en parte al significado original del término. Por contraste, en español solo encontramos *ataque* para individualizar la risa. Indudablemente, términos como *carcajada* y *risotada* cumplen similar función a las estructuras partitivas inglesas, si bien con un espectro de matices simbólicos menor.

Por lo que se refiere a la segunda subcategoría de CANTIDAD establecida, la de ABUNDANCIA, el espectro de puntos de vista adoptados exige también cierto detenimiento. En primer lugar y por lo que se refiere al inglés, podemos diferenciar entre mayor, menor o abundancia indefinida, según los términos utilizados. Así, *lot(s), loads* contrastan con otros como *hint, shot, o bit*, que expresan abundancia pequeña. De igual manera, hay términos que no proyectan abundancia GRANDE O PEQUEÑA, sino indefinida: *amount, cloud, deal, number, share, haze, mist, film* o *veil*.

En esta ocasión la coda más singular por lo que se refiere al uso de partitivos es *tears*. La mayor o menor abundancia de lágrimas en inglés se construye con frecuencia

⁵⁶ *Waves* en tanto que *sudden occurrence*, tal como la definen los diccionarios, podría integrarse aquí, aunque con menor claridad.

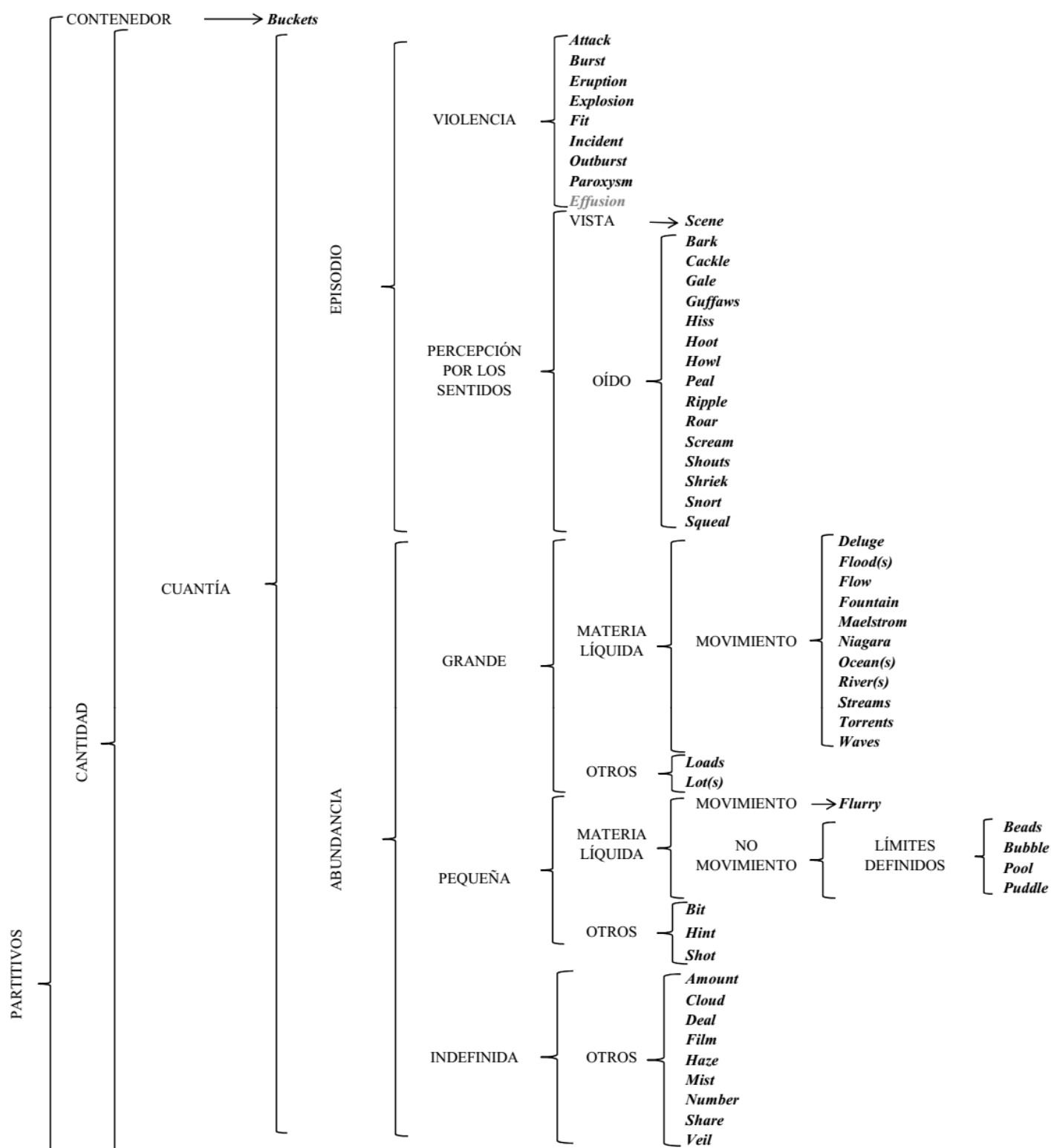
⁵⁷ *Peals* se asocia con el trueno y las campanadas, además de la risa: *a peal of thunder, a peal of bells*.

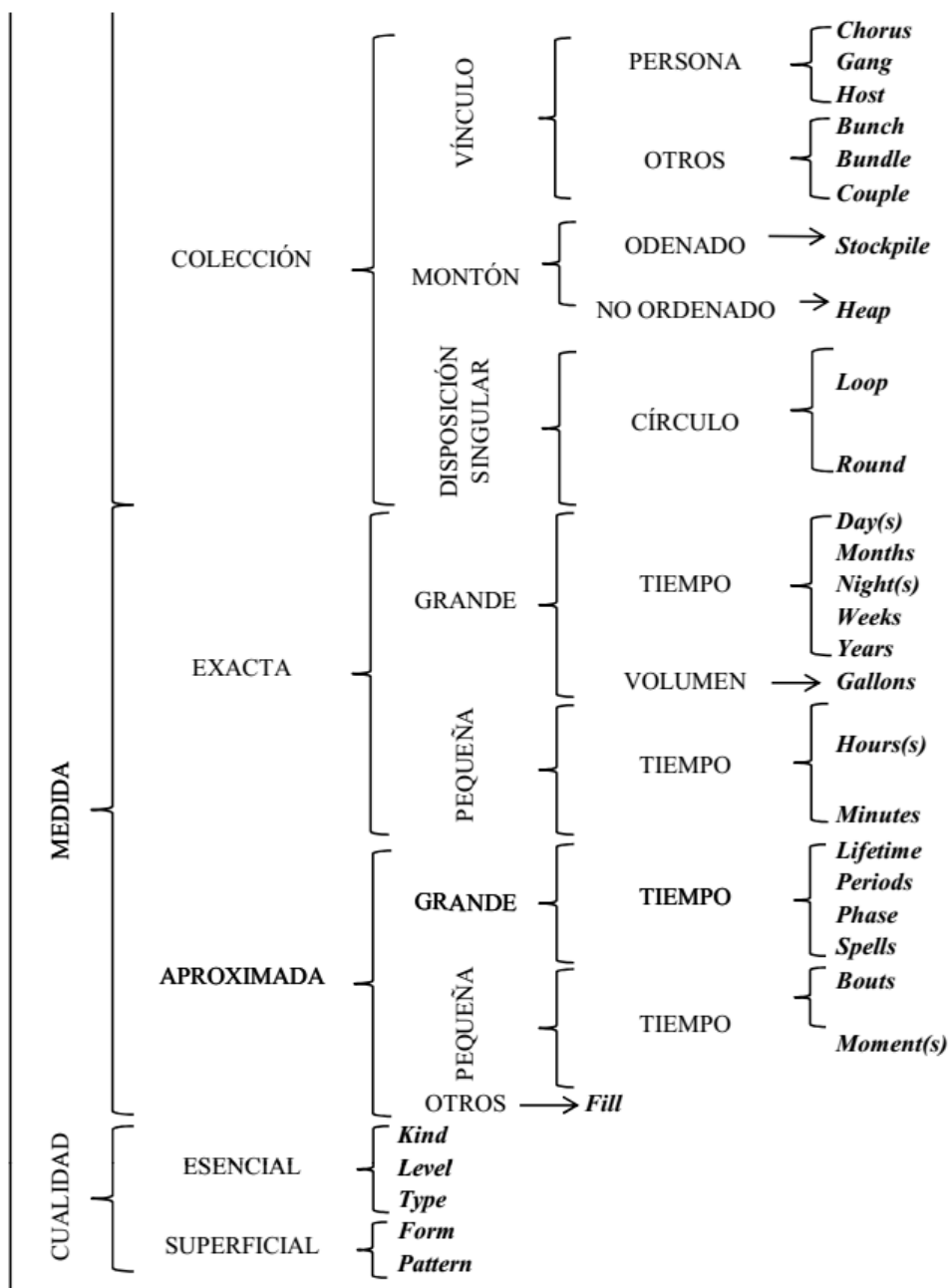
en términos de sustancia LÍQUIDA, algo nada sorprendente. A su vez, la sustancia líquida se ve afectada por el rasgo del MOVIMIENTO. Así la mayor o menor abundancia de lágrimas en inglés puede proyectarse como agua en movimiento o estancada. De los resultados obtenidos, una gran abundancia de lágrimas queda proyectada como agua en movimiento a través de términos como *deluge, flood, flow, fountain, niagara, ocean(s), rivers, streams* y *torrent(s)*. *Flurry* se reservaría para una abundancia menor de la entidad. El rasgo de movimiento, sin embargo, está ausente en sustantivos como *pool, puddle*, o *beads*, en tanto que gotas de un líquido (como en *beads of sweat*). De manera implícita hemos reconocido el rasgo de GRANDE O PEQUEÑO en lo que se refiere a la abundancia. Es decir, el inglés diferencia de manera natural entre muchas o pocas lágrimas, y lo hace a través de la metáfora del agua, en movimiento o estancada. Podríamos argumentar además que estas metáforas de agua proyectan dos imágenes distintas. Por un lado, *deluge, flood, flow, fountain, maelstrom, niagara, ocean(s), rivers, streams, torrent(s)* o *flurry* representan entidades sin límites claros, mientras que *pool, puddle, o beads* son entidades de LÍMITES DEFINIDOS.

Por lo que respecta al castellano, de nuevo llama la atención la escasez de partitivos integrados dentro de la categoría de CANTIDAD, subcategoría ABUNDANCIA, en comparación con los que aparecen en inglés. El corpus no arroja resultados de construcciones partitivas para *risa* en este apartado. En cuanto a *llanto*, la imagen más frecuente es la de agua en sustantivos como *gota, mar, río(s), fuente* y *lluvia*. De manera limitada observamos los mismos parámetros que en inglés: movimiento afecta a *mar, río, lluvia* y *fuente*. *Gota* indicaría una escasa abundancia de llanto, representado por una entidad limitada y estática.

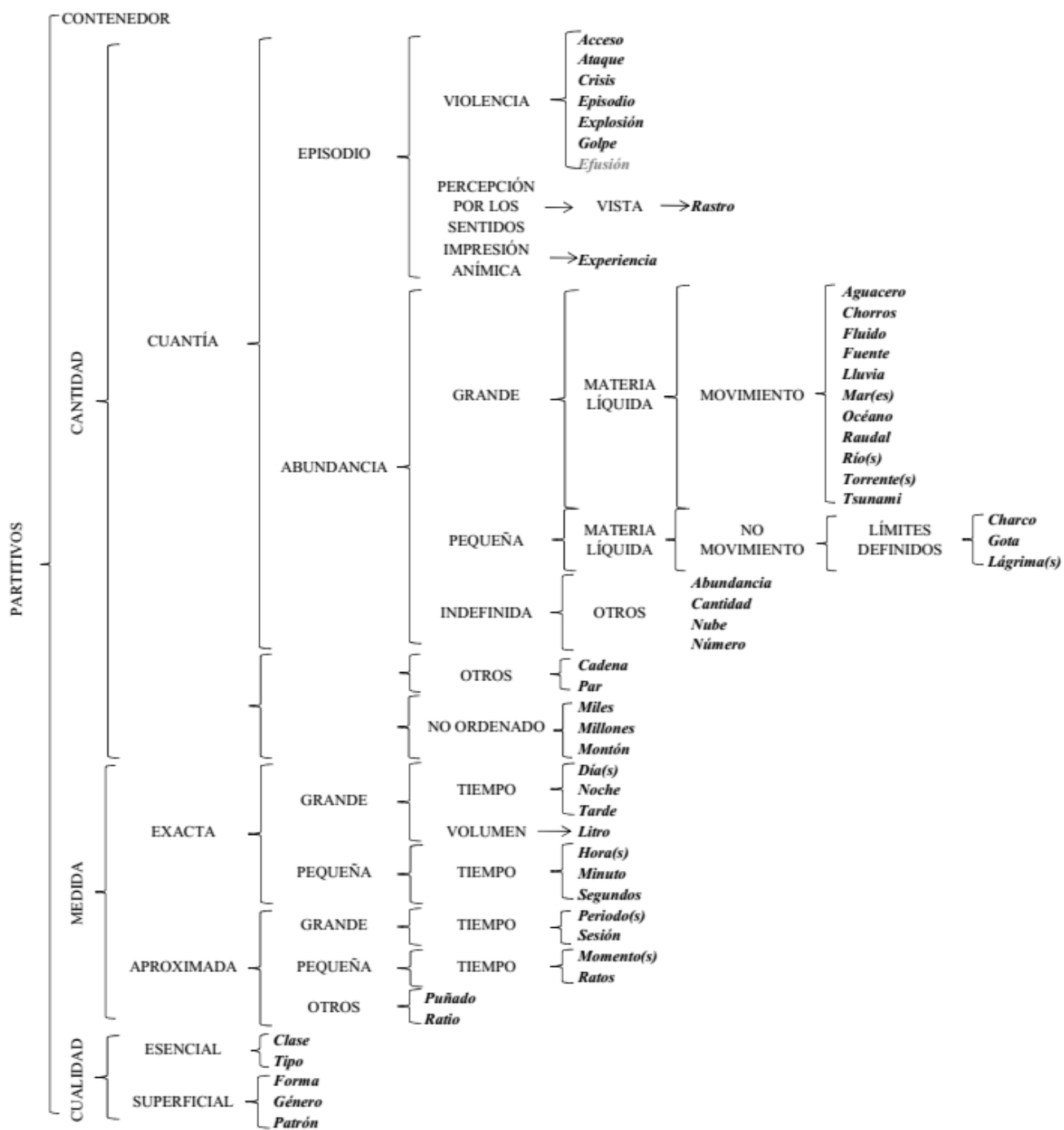
La imagen de agua es más abundante en relación a *lágrimas* en español. Así tenemos *aguacero, chorros, océano, mar(es)*, como términos que expresan una cantidad grande de lágrimas como agua en movimiento. *Charco* y *gotas* proyectarían la cantidad, mayor o menor, como agua estancada y de límites definidos. Por lo que se refiere a *lágrimas*, en español encontramos términos como *cantidad, abundancia* o *número* que no proyectan imagen metafórica ninguna.

Para hacer más claro lo anterior, se han recogido en una tabla final los términos encontrados en el corpus, tanto en inglés como en español, clasificándolos de acuerdo con los parámetros semánticos que intervienen en las categorías inicialmente establecidas (Esquema 2 y 3):





Esquema 2. Ejes con resultados obtenidos en el corpus inglés



Esquema 3. Ejes con resultados obtenidos en el corpus español

4. Conclusiones generales

Tras el estudio y análisis de las partículas partitivas que aparecen con mayor frecuencia acompañando a los sustantivos *crying*, *laughter* y *tears* en inglés y *llanto*, *risa* y *lágrimas* en español, se han extraído las siguientes conclusiones:

En primer lugar, las estructuras partitivas deben ser estudiadas desde la fraseología, por un lado, ya que constituyen unidades de significado más o menos fijas o estables y, por el otro, desde la cognición, ya que tales construcciones pueden ser interpretadas como percepciones distintas de un mismo fenómeno que el hablante quiere proyectar en un momento dado. Por ello, en las lenguas siempre van surgiendo partitivos emergentes a través de extensiones metafóricas, como ocurre con la construcción *a gang of tears*.

También se comprueba que con sustantivos que denotan manifestaciones de emociones básicas como son *crying*, *laughter*, *tears*, *llanto*, *risa* y *lágrimas*, las construcciones partitivas son más frecuentes y ricas en inglés que en español. Junto a ello hay que reseñar que tanto en inglés como en español la cantidad se expresa a través de estructuras partitivas que proyectan imágenes distintas.

Asimismo, también se ha llegado a la conclusión de que en los diccionarios específicos solo se tratan las partículas partitivas de manera indirecta. En ellos no aparecen índices de frecuencia y el reducido número de estructuras que aparecen lo hacen únicamente entre las expresiones idiomatizadas que afectan a las codas. Esto lleva a pensar que se necesitan más estudios de lengua real sobre la materia para mejorar esta cuestión. Sin embargo, quizá lo que ocurra es que los diccionarios monolingües estén únicamente poco actualizados. Esto es, el *Oxford Collocation Dictionary* fue creado a través de los datos obtenidos de la lengua oral y escrita británica entre los años 1991 y 1995. En el caso español, el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* recoge datos obtenidos de la prensa española entre los 1983 y 2003. Por ello, es posible que no se hayan hecho eco de la importancia que presentan las estructuras partitivas para la investigación más actual y que no recojan estructuras que han emergido recientemente.

Analizando de manera específica cada una de las categorías cognitivas que afectan a la expresión partitiva de sustantivos de risa y llanto en español y en inglés, expuestas en este trabajo, se puede observar lo siguiente:

Parece que la idea de CONTENEDOR, primera de las categorías propuestas, no es una categoría útil a la hora de proyectar imágenes de las manifestaciones de *risa* y *llanto* en ninguna de las dos lenguas estudiadas. De hecho, el único dato arrojado por el corpus que encaja dentro de esta categoría ha sido *buckets*, utilizado para el sustantivo

inglés *tears*. Si ampliamos la mirada y establecemos como significativo el eje semántico de CONTENDOR/ CONTENIDO, hemos de advertir la presencia de términos como *fill* y *puñado* (incluidos en la categoría de MEDIDA) que se utilizan para parcelar *laughter* y *lágrimas* respectivamente. Se trataría de medidas imprecisas que denotan el contenido de un contenedor no expresado literalmente, o desemantizado.

En segundo lugar, la categoría CUALIDAD destaca por integrar partitivos muy generales, aplicables a cualquier sustantivo, tanto en inglés como en español. Llama la atención el término inglés *levels* para clasificar la risa (*laughter*); de acuerdo con el corpus inglés podemos proyectar la risa según diferentes *niveles*, probablemente relacionados con el volumen con que esta se produce.

Dentro de la categoría semántica de MEDIDA, esta se ve afectada por el eje EXACTA/ APROXIMADA en ambas lenguas. La risa y el llanto pueden medirse con mayor o menor precisión. En ambos idiomas la perspectiva dominante es la medida de TIEMPO, más o menos extenso, en que se produce la manifestación de emoción. Tanto en inglés como en español la risa y el llanto se miden en virtud del tiempo que pasamos riendo o llorando. Sorprendentemente, quizá, parece que el llanto (*llanto* y *crying*) no se mide en términos de volumen LÍQUIDO, ni en inglés ni en español, pese a que esto sí ocurra con *tears* y *lágrimas*, sustantivos que aparecen combinados con partitivos como *gallon* o *litros*.

La categoría de CANTIDAD ha resultado ser la más compleja de analizar y la que arroja los resultados más interesantes desde el punto de vista intra e interlingüístico. En relación con esto, concluimos lo siguiente:

Por un lado, la cantidad puede proyectarse a través de diversas imágenes. En esta línea, la idea de COLECCIÓN O GRUPO presenta más resultados en inglés, siendo en español muy escasa. En cuanto al inglés, resulta interesante ver cómo términos que se refieren a colectivos organizados de personas como *gang* o *host* tienen cabida en esta categoría para indicar cantidad de *tears* en nuestro corpus. Otros rasgos semántico-cognitivos que aparecen dentro de esta categoría de CANTIDAD, como son MONTÓN, VÍNCULO y DISPOSICIÓN SINGULAR no presentan grandes dificultades. De la subcategoría DISPOSICIÓN SINGULAR se concluye singularmente que la forma básica de proyectar o percibir la risa en inglés es redonda, tal y como expresan los sustantivos *round* y *loop*, algo que no ocurre en español. En cuanto a la subcategoría MONTÓN, los sustantivos que en ella se integran parecen ofrecer una imagen organizada o no, en inglés (*stockpile* frente a *heap*), y en español (*miles* y *millones* frente a *montón*). Finalmente, marcados con el rasgo VÍNCULO en el corpus inglés se encuentran los sustantivos *bundle*, *couple* y *bunch*, categorizados en OTROS mientras que en el subgrupo de PERSONAS se encuentran

los sustantivos *chorus*, *gang* y *host*. En el corpus español se encuentran únicamente categorizados en el subgrupo OTROS los sustantivos *par* y *cadena*.

En cuanto a la subcategoría de CUANTÍA, integrada en la categoría de CANTIDAD, ha resultado ser la más compleja. Esto se debe a que está compuesta por un mayor número de elementos, y en consecuencia, proporciona mayor número de rasgos semánticos que contribuyen a dar distintas perspectivas de la risa y el llanto. Sin embargo, esta categoría resulta interesante desde punto de vista intralingüístico y comparativo o contrastivo. En primer lugar, tanto en inglés como en español se diferencia entre la referencia a un EPISODIO singularizado y la referencia a la mayor o menor ABUNDANCIA de la manifestación de emoción pertinente. Para hacer referencia a EPISODIOS de *risa*, *llanto*, *lágrimas*, etc. ambas lenguas tienden a proyectar estos casos como eventos violentos o súbitos. Dentro de este grupo de eventos violentos o súbitos están recogidos el mayor número de partitivos, del que solo se excluyen sustantivos como *scene* y *experiencia*, referidos a *crying* y *llanto*, respectivamente, más relacionados con la percepción visual o emocional.

Como casos llamativos y más particulares, destacamos los siguientes por la consistencia y abundancia de resultados. En inglés los partitivos que expresan EPISODIO correspondientes a *laughter* proyectan imágenes relacionadas con la PERCEPCIÓN AUDITIVA: *guffaws*, *hiss*, *hoot*, etc. La risa en inglés “se oye”. Y quizá lo más sorprendente es que se utilicen términos que denotan sonidos producidos por animales para hacer referencia a los distintos tipos de risa que existen. Desde el punto de vista contrastivo, en español apenas hay partitivos para singularizar la risa, probablemente por la presencia de sustantivos específicos como *carcajada* o *risotada*.

Por su parte, acompañando a los sustantivos *tears* y *lágrimas* destaca el gran uso de partitivos que expresan abundancia a través de la percepción visual. Esto es, las lágrimas en inglés generan imágenes de agua, en movimiento o estancada, que el hablante percibe por la vista. En español las imágenes simbólicas son similares, aunque el número de partitivos es menor.

Por lo que se refiere al espectro de construcciones en las que se puede utilizar partitivos, a lo largo del estudio nos hemos topado con términos muy generales, como *amount*, *lots*, *loads*, expresiones de tiempo, etc. que pueden construirse con múltiples codas, y otros más específicos. Y esto es común a inglés y español. Entre los partitivos que podríamos llamar de amplio espectro o generales hay que mencionar algunos poco previsibles al menos para hablantes no nativos, como *torrent*. En el corpus aparece modificando a *crying* y *tears*, pero con el significado de “A heavy, uncontrolled flow” puede construirse con multitud de codas, según los diccionarios consultados: (*a torrent of insults*, *torrents of information*, *torrent of abuse*, *torrent of eloquence*, *torrent of ivy*,

torrent of lace, torrent of lava, torrent of notes, torrent of oaths, torrent of passions, torrent of rain, torrent of smoke, torrent of vices, torrent of wind o torrent of words). Lo mismo ocurriría con *bunch*, que ha perdido su contenido semántico inicial para expresar, simplemente, cantidad. En nuestro corpus aparece con *crying*, pero podemos encontrar ejemplos muy variados, como *a bunch of friends, a bunch of times, a bunch of reasons, a bunch of fives*. De modo similar, *howl* se ha convertido en un partitivo razonablemente amplio, que no restringe su uso a *laughter*, como aparece en nuestro corpus. Así podemos decir *a howl of pain, a howl of wind, howl of anger o howl of rage*. Paralelamente en español, términos como *ríos, mar(es), o gota* son cabezas muy generales, mientras que *rastro, lluvia y raudal* serían más particulares. Paralelamente, por lo que se refiere al inglés, *peal, shot, o paroxysm* son partitivos restringidos en cuanto al uso, y por lo tanto de espectro más restringido.

En líneas generales y para terminar, parece que el inglés es más proclive a tener y crear estructuras partitivas. Una realidad que deben tener en cuenta los estudiantes de lenguas y los traductores a la hora de escribir y traducir textos. Igualmente, conviene prestar atención a los partitivos que pueden aparecer de manera estable y frecuente con determinadas codas y considerar así que los equivalentes entre lenguas no siempre resultan ser los términos más obvios. Para ilustrar lo anterior, hemos recogido en la Tabla 20 los partitivos del corpus que coinciden en inglés y español en términos de equivalencias directas. Se ha comprobado que afectan solo a un porcentaje muy reducido de elementos y que en todos los casos se trata de partitivos generales, con escasa carga simbólica. Esto quiere decir que expresiones como *a howl of laughter, aguacero de lágrimas, cadena de llanto, o loops of laughter, maelstrom of tears* requieren mayor pericia del traductor. El término *lluvia*, que sabemos que es utilizado en contextos como *lluvia de estrellas o lluvia de ideas* para indicar cantidad, aparece en nuestro corpus como partitivo de *llanto*. Sin embargo, su equivalente no parece ser *rain*, por los datos que tenemos, independientemente de que este término se use como partitivo en expresiones del tipo *rain of blows*. Y al revés, términos como *diluvio o avalancha*, supuestos equivalentes de *deluge* en nuestra lengua, no aparecen en nuestro corpus español de risa y llanto, aunque sean términos que se utilicen en otros contextos como partitivos (con codas como *agravios, nieve, trabajos o críticas*). El uso de las metáforas, pues, varía de una lengua a otra.

	Español	Inglés
Lágrimas/ Tears	<i>Efusión</i>	<i>Effusion</i>
	<i>Río</i>	<i>River</i>
	<i>Fuente</i>	<i>Fountain</i>
	<i>Chorro</i>	<i>Stream</i>
	<i>Torrente</i>	<i>Torrent</i>
	<i>Océano</i>	<i>Ocean</i>
	<i>Charco</i>	<i>Puddle</i>
	<i>Número</i>	<i>Number</i>
	<i>Montón</i>	<i>Heap</i>
	<i>Tipo</i>	<i>Type</i>
Llanto/ Crying	<i>Ataque</i>	<i>Attack</i>
	<i>Explosión</i>	<i>Explosion</i>
	<i>Cantidad</i>	<i>Amount</i>
	<i>Forma</i>	<i>Form</i>
	<i>Tipo</i>	<i>Type</i>
	<i>Hora</i>	<i>Hour</i>
	<i>Patrón</i>	<i>Pattern</i>
	<i>Periodo</i>	<i>Period</i>
	<i>Rato</i>	<i>Bout/ spell</i>
	<i>Día</i>	<i>Day</i>
	<i>Noche</i>	<i>Night</i>
	<i>Minuto</i>	<i>Minute</i>
	<i>Momento</i>	<i>Moment</i>
Risa/ Laughter	<i>Horas</i>	<i>Hours</i>
	<i>Minutos</i>	<i>Minutes</i>
	<i>Momentos</i>	<i>Moments</i>
	<i>Tipo</i>	<i>Type</i>

Tabla 20. Traducciones directas de los partitivos estudiados español- inglés

Por todas las razones aportadas, se puede concluir que el estudio de los partitivos, tanto en inglés como en español, está aún poco desarrollado. Se necesitan más estudios basados en lengua real que informen a su vez a los diccionarios específicos de cada lengua y contribuyan a dotar de precisión a la traducción de estructuras partitivas.

5. Bibliografía

- Adams, K.L. y N.F. Conklin (1973): "Toward a natural theory of classification", *Chicago Linguistic Society* 9, pp. 1-10.
- Aikhenvald, Alexandra (2000): *Classifiers: A typology of noun categorization devices*, "Oxford studies in typology and linguistic theory", Oxford: Oxford University Press.
- Alexander, L. G. (1988): *Longman English Grammar*, London, Longman
- Allan, K. (1977): *Singularity and plurality in English noun phrases: a study in grammar and pragmatics*, University of Edinburgh.
- Bosque, Ignacio (1999): "El nombre común", *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 3-76.
- Bosque, Ignacio (2006): *PRÁCTICO. Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- Bosque, Ignacio (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Brucart, José María (1997): "Concordancia ad sensum y partitividad en español", *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, pp. 157-184.
- Cambridge University Press (2008): *Cambridge online dictionary*, Cambridge Dictionary online [en línea], <<http://dictionary.cambridge.org/es/>> [consulta: 14 de marzo 2017]
- Davies, Mark (2013): *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries (GloWbE)* [en línea], <<http://corpus.byu.edu/glowbe/>> [consulta: 14 de marzo 2017].
- Davies, Mark (2015): *Corpus del español: Web/ Dialects* [en línea], <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> [consulta: 14 de marzo 2017].
- Demonte, Violeta (2014): "Construcciones partitivas y pseudopartitivas en español: concordancia híbrida y variación en la interficie sintaxis-semántica", *Variación y diversidad lingüística: Hacia una teoría convergente*, pp. 15-98.
- Denny, J.F. (1976): "What are noun classifiers good for?". *Chicago Linguistic Society*, 12, pp. 122-132.
- Denny, J.F. (1979): "The 'extendedness' variable in classifier semantics: Universal features and cultural variation", *Research bulletin*, 354, pp. 1-77
- Greenberg, J. (1972): "Numeral classifiers and substantival number: problems in the genesis of a linguistic type". *Working papers on Language Universals*, No. 9, Stanford University, California, pp. 1-39.
- Hamawand, Zeki (2014): "Partitives: An exploration in Cognitive Grammar", *International Journal of English Linguistics*, 4, I, pp. 112-126.

- Houghton Mifflin Company (2000): *The Free Dictionary* [en línea], < <http://www.thefreedictionary.com/>>, [consulta: 14 de marzo 2017]
- Huddleston, R., y Pullum, G. (2005): *A Student's Introduction to English Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kinde, J. (2007): <<http://www.humorpowers.com/blog/2007/04/nine-levels-of-laughter-humor-and-public-speaking/>> [consultado: 22 de mayo 2017]
- Langacker, R. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar, II: Descriptive Application*, Stanford, Stanford University Press.
- Lehrer, Adrienne (1986): "English classifiers constructions", *Lingua* 68, pp. 106-148.
- Norrick, N. R. (1981): *Semiotic principles in linguistic theory*. Amsterdam: Benjamins.
- *Oxford Collocations Dictionary: for students of English* (2002): Oxford, Oxford University Press.
- Rachel E. Jack, et al. (2014): "Dynamic Facial Expressions of Emotion Transmit an Evolving Hierarchy of Signals over Time", *Current Biology* [en línea], <[http://www.cell.com/current-biology/fulltext/S0960-9822\(13\)01519-4](http://www.cell.com/current-biology/fulltext/S0960-9822(13)01519-4)> [consulta: 22 de mayo 2017].
- Shi, Yeli (2014): "Comparison of Individual Classifiers and Collective Classifiers between Chinese and English", *Theory and Practice in Language Studies*, 4.9, pp. 1961-1965.
- The Oxford English Dictionary (2014): *OED Online* [en línea], <<http://www.oed.com/>>, [consulta: 14 de marzo 2017].